

# ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9  
Выпуск 1

2013  
Март

ФИЛОЛОГИЯ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ  
ЖУРНАЛИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Гринбаум О. Н.</i> Письмо Татьяны Лариной в гармоническом освещении: продолжение разговора .....	3
<i>Зиневич А. Н.</i> Об истоках интереса Максимилиана Волошина к истории и культуре Древней Руси .....	11
<i>Рякина Е. В.</i> Сравнения и метафоры в творчестве Булата Окуджавы .....	16
<i>Титаренко С. Д.</i> Философская поэзия Вячеслава Иванова: проблема метатекстового единства .....	26
<i>Фарафонова Д. С.</i> Исторический или философский роман? К вопросу о жанровом своеобразии романа Л. Пиранделло «Старые и молодые» .....	35
<i>Шабунина Э. В.</i> Форма повествования от первого лица и ее роль в создании комического эффекта в романах П. Г. Вудхауза о Дживсе и Вустере .....	41
<i>Шестакова Т. А.</i> Семантика жанра песни в «Котловане» А. Платонова (гносеологический аспект) .....	47

### ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Божик С. Л.</i> Эволюция понятия и роли диалогической речи в процессе обучения иностранным языкам .....	55
<i>Большакова И. Г.</i> Что мешает эффективности лингводидактического теста .....	62
<i>Виноградов Д. В.</i> «Унылый, сумрачный бурлак» Н. А. Некрасова: лингвистический анализ текста .....	73
<i>Гробицкая А. М.</i> Реализация стратегии аргументирования в аналитическом субдискурсе событийного газетного дискурса .....	82



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОСНОВАН В 1724 ГОДУ  
1824 – ГОД ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОГО ИЗДАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА

© Авторы статей, 2013

© Издательство

Санкт-Петербургского университета, 2013

<i>Гудкова К. В.</i> К вопросу о репрезентации категории противоположности в английском языке с помощью оппозитивов.....	91
<i>Журавлева О. А.</i> К вопросу о переводческих ошибках при внутриязыковом переводе.....	97
<i>Иванова А. В.</i> Функциональная парадигма глагола обладания в испанском и каталанском языках.....	102
<i>Каминская Л. Н.</i> Об источниках албанской лексики в словаре С. Палласа.....	112
<i>Князькова В. С.</i> Современная словацкая литература в английских переводах.....	123
<i>Корячкина А. В.</i> К вопросу о преобразовании англоязычного кинодискурса при переводе...	129
<i>Кузнецова Е. О.</i> Характеристика профессионально ориентированных упражнений для обучения аккумулирующему лингвострановедческому чтению .....	136
<i>Куликова М. Н.</i> Фонографические средства изображения детской речи в аспекте перевода ..	140
<i>Малько А. А., Слюсарь Н. А.</i> Ошибки при согласовании по роду: экспериментальное исследование на материале русского языка .....	146
<i>Марова Е. Б.</i> К вопросу использования архаизмов в лирике Гёте.....	155
<i>Москалюк Г. С.</i> Лексическая Гётерогенность кулинарных рецептов российских немцев .....	166
<i>Сизиков А. В.</i> Перфект и плюсквамперфект в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого .....	178

## ЖУРНАЛИСТИКА

<i>Бодрунова С. С.</i> Британский рынок прессы и политический процесс: символический и медиакратический смысл «таблоидных поворотов» .....	188
<i>Клюев Ю. В.</i> Дискурс в массовой коммуникации (междисциплинарные характеристики, концепции, подходы).....	207
<i>Корженева О. В.</i> Медиаобразы в массовой политической коммуникации.....	218
<i>Сладковский С. А.</i> Модернизационная журналистика и ее трансформация в пост-журнализм .....	227

## РЕЦЕНЗИИ

<i>Гринбаум О. Н.</i> Рецензия на кн.: Григорьев Ю. Д., Мартыненко Г. Я. Типология последовательностей Фибоначчи. Введение в математику гармонии. Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. 298 с. ....	238
<i>Селиверстова Е. И.</i> Рецензия на кн.: Зиновьева Е. И. Очерки по фразеологии обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков. СПб.: Изд-во Осипова, 2012. 148 с. ....	239

## ХРОНИКА

Памяти Ивана Павловича Панкова (21.11.1956–16.07.2012) .....	241
Аннотации .....	242
Abstracts .....	248
Contents.....	268

## АННОТАЦИИ

УДК 801.161.1

Гринбаум О.Н. **Письмо Татьяны Лариной в гармоническом освещении: продолжение разговора** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 3–10.

В статье проводится ритмико-смысловый анализ текста письма Татьяны Лариной из третьей главы романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин». Изучается вариант «сепаратного» прочтения письма в сопоставлении с вариантом «общего» чтения текста в составе третьей главы. Обсуждаются новые идеи, связанные с анализом тех причин, по которым поэт прибегнул к своеобразной мистификации с «переводом» письма с французского языка и по которым он долго не предьявлял читателю сам текст письма главной героини романа.

*Ключевые слова:* стиховедение, гармония, ритм, «Евгений Онегин».

УДК 82.091

Зиневич А.Н. **Об истоках интереса Максимилиана Волошина к истории и культуре Древней Руси** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 11–15.

Автор исследует причины обращения М. А. Волошина к истории и культуре Древней Руси. Анализируется монография символиста об историческом живописце В. Сурикове, чьи картины привлекли внимание поэта к переломным моментам XVI–XVII века: покорению Сибири Ермаком, возникновению старообрядчества, вольнице Стеньки Разина. Также в статье рассказывается, как М. Волошин оценил акт вандализма по отношению к картине И. Е. Репина, изображающей Ивана Грозного, рассматриваются статья М. Волошина «Чему учат иконы», являющаяся реакцией поэта на выставку русских икон, посвященную 300-летию Дома Романовых (Москва, 1913 г.), и его отношение к иконе как к таковой.

*Ключевые слова:* М. Волошин, Древняя Русь, В. Суриков, И. Репин, иконопись.

УДК 81'373.612.2

Рякина Е.В. **Сравнения и метафоры в творчестве Булата Окуджавы** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 16–25.

Статья написана на материале поэзии Булата Окуджавы. Изучаются сравнения и метафоры как характерные черты идиостиля поэта и выявляются лексические и грамматические средства, с помощью которых он создает поэтический образ.

*Ключевые слова:* сравнение, метафора, Б. Окуджава, идиостиль.

УДК 82.09

Титаренко С.Д. **Философская поэзия Вячеслава Иванова: проблема метатекстового единства** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 26–34.

Статья посвящена проблеме исследования художественного мира поэта и теоретика русского символизма Вячеслава Иванова в мифопоэтическом аспекте. Главная задача — изучение его философской лирики как единого текста на основе принципов мифопоэтики. В центре внимания находится проблема диалога и полилога культур, анализа авторских мифов, их вариантов, символических и архетипических образов. В статье показано, что символы и мифы в художественной системе поэта играют роль интеграторов единства.

*Ключевые слова:* текст, архетип, символ, миф, мифопоэтика.

УДК 821.131.1.06

Фарафонова Д.С. **Исторический или философский или роман? К вопросу о жанровом своеобразии романа Л. Пиранделло «Старые и молодые»** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 35–40.

В статье рассматривается роман Л. Пиранделло «Старые и молодые» в контексте эволюции итальянского исторического романа с целью выявления, насколько правомерно его отнесение к истори-

ческому жанру. Роман, во многом являющийся данью писателя веристской традиции, представлен также в контексте эстетических идей Пиранделло. Уделяется внимание особому характеру историзма, лежащего в основе данного произведения.

*Ключевые слова:* история, роман, линейный, процесс, антиисторический, бессистемный, нелинейный.

УДК 82

Шабунина Э. В. **Форма повествования от первого лица и ее роль в создании комического эффекта в романах П. Г. Вудхауза о Дживсе и Вустере** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 41–46.

Автор исследует технику повествования от первого лица и ее роль в создании комического эффекта в романах П. Г. Вудхауза о Дживсе и Вустере, рассматривает такие понятия, как «образ автора», «имплицитный (абстрактный) автор», «фиктивный нарратор», «недостовверный рассказчик», специфика повествовательного движения и смены типов речи, экспрессивно-стилистические особенности текста.

*Ключевые слова:* формы повествования, образ автора, имплицитный (абстрактный) автор, фиктивный нарратор, недостовверный рассказчик, типы речи, экспрессивно-стилистические особенности текста, комический эффект.

УДК 821.161.1.07

Шестакова Т. А. **Семантика жанра песни в «Котловане» А. Платонова (гносеологический аспект)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 47–54.

В статье рассматривается одна из сюжетных ситуаций повести «Котлован» А. Платонова. Главный предмет исследования — песня и пение. Устанавливается связь жанра песни с проблемой поиска истины.

*Ключевые слова:* А. Платонов, сюжетная ситуация, музыка, песня.

УДК 372.881.111.1

Божик С. Л. **Эволюция понятия и роли диалогической речи в процессе обучения иностранным языкам** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 55–61.

Автор дает обзор основных определений диалогической речи на разных этапах развития лингводидактики как науки. Анализируется положение устной речи в различные исторические периоды, описывается, как изменялась и дополнялась суть рассматриваемого понятия, что являлось важным в процессе обучения на каждом из этапов по сравнению с предыдущим. В статье также рассмотрены основные подходы к исследованию взаимосвязи языка и культуры, показаны отличия этих направлений друг от друга.

*Ключевые слова:* устная речь, диалог, диалогическая речь, общение, культура, межкультурное общение, межкультурная компетенция.

УДК 371.263

Большакова И. Г. **Что мешает эффективности лингводидактического теста** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 62–72.

В статье рассматривается проблема применения лингводидактических тестов в качестве метода оценивания компетентности в области иностранного языка. Автор анализирует различные типы ошибок (от самых элементарных до наименее очевидных), встречающихся в процессе конструирования, проведения и оценки итогов теста. Отдельные группы ошибок иллюстрируются примерами из тестов по английскому языку.

*Ключевые слова:* оценивание, лингводидактический тест, метод тестов, ошибки, разработка теста, педагогическое измерение, результаты теста, содержание теста, контекст, методика, психологические факторы.

УДК 811.161.1

Виноградов Д.В. «Унылый, сумрачный бурлак» Н. А. Некрасова: лингвистический анализ текста // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 73–81.

Статья посвящена исследованию одного из ключевых некрасовских образов — образа бурлака. Анализ его с позиций преимущественно «чистой» лингвистики позволил автору показать его важность для поэтического мира Н. А. Некрасова. Образ бурлака служит «маркером» демонстрации по этому своему отношению к теме труда, важнейшей для русской демократической литературы 1860–1870-х годов, и всегда «включает» особый эмоциональный (чрезвычайно драматический) регистр повествования. В статье отмечена стандартность изображения бурлака Н. А. Некрасовым, в том числе с точки зрения использования поэтом языковых средств.

*Ключевые слова:* Н. А. Некрасов, бурлак, литературный образ, стандартность изображения, использование стандартных языковых средств.

УДК 81'42

Гробицкая А.М. Реализация стратегии аргументирования в аналитическом субдискурсе событийного газетного дискурса // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 82–90.

Автор рассматривает особенности реализации стратегии аргументирования в аналитических газетных текстах.

*Ключевые слова:* дискурс, аргументация, стратегия.

УДК 811.11-112

Гудкова К.В. К вопросу о репрезентации категории противоположности в английском языке с помощью оппозитивов // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 91–96.

В статье рассматриваются процесс категоризации и языковые единицы, репрезентирующие категорию противоположности в языке и дискурсе. Различные классы противоположных слов анализируются с точки зрения репрезентации ими дискурсивной, прагматической, а также контрарной и контрэдикторной категоризации.

*Ключевые слова:* категоризация, антоним, оппозитивы, противоположность, контрарный, контрэдикторный.

УДК 81'25

Журавлева О.А. К вопросу о переводческих ошибках при внутриязыковом переводе // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 97–101.

Статья посвящена особенностям внутриязыкового перевода, т. е. перевода на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи, и переводческим ошибкам, возникающим при данном виде перевода. В частности, при переводе со среднеанглийского на современный английский язык необходимо учитывать диахроническое варьирование лексики. Перевод устаревших и изменивших свое значение лексических единиц в результате исторического развития языка представляется адекватным при сохранении смысла исходного текста без семантических потерь, что достигается путем замены указанных языковых единиц соответствующими словами со значением, точно передающим смысл оригинала.

*Ключевые слова:* внутриязыковой перевод, адекватность, семантическая эволюция значения.

УДК 81'362:811.134.1/2

Иванова А.В. Функциональная парадигма глагола обладания в испанском и каталанском языках // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 102–111.

В статье проводится сопоставительный анализ функционирования синтаксических моделей с глаголом *tener (tenir)* «иметь» в испанском и каталанском языках. Исходя из основополагающего критерия субъектно-объектных отношений, а также с учетом прагматики высказывания выявлены модели, полностью совпадающие в сопоставляемых языках; модели, имеющие частичное сходство; модели, представляющие собой структурно-синтаксический феномен испанского языка.

*Ключевые слова:* категория обладания, субъектно-объектные отношения, испанский язык, каталанский язык, синтаксис.

УДК 81-112.2

Каминская Л. Н. **Об источниках албанской лексики в словаре С. Палласа** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 112–122.

Автор рассматривает различные гипотезы появления албанской лексики в многоязычном словаре С. Палласа «Сравнительные словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные Десницею всевысочайшей особы». Подробно анализируются источники, а также лингвистические материалы, представленные в работах фон Виндиша и словаре Т. Кавалиотиса. На основании проведенного анализа высказывается предположение о возможности рассмотрения лексики словаря Кавалиотиса в качестве одного из (не единственного) источника албанской составляющей словаря С. Палласа.

*Ключевые слова:* история и диалектология албанского языка, албанская лексикология, словарь С. Палласа.

УДК 811.162.4'255

Князькова В. С. **Современная словацкая литература в английских переводах** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 123–128.

В статье рассматривается проблема перевода современной словацкой литературы на английский язык. Затрагивается вопрос о продвижении словацких авторов в англоязычном пространстве, учитывая литературные отношения и культурные традиции в этих странах. На основании краткого обзора истории художественного перевода со словацкого на английский язык предпринимается попытка оценить современное состояние переводов словацкой прозы; представлены выводы, подтвержденные примерами из переведенных текстов и мнениями переводчиков.

*Ключевые слова:* словацкая литература, художественный перевод, Петер Пиштянек, Павел Виликовски.

УДК 811.11-112+347.78.034

Корячкина А. В. **К вопросу о преобразовании англоязычного кинодискурса при переводе** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 129–135.

Статья посвящена исследованию преобразований англоязычного киноvideодискурса при его переводе с позиции девербализации и ревербализации. Автор формализует отношения оригинал — перевод, используя разработанную им методику, и предлагает типологию разделения перевода на линейный и нелинейный.

*Ключевые слова:* кинодискурс, киноvideоперевод, переводческие стратегии, девербализация.

УДК 378.147:811

Кузнецова Е. О. **Характеристика профессионально ориентированных упражнений для обучения аккумулирующему лингвострановедческому чтению** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 136–139.

В статье рассматриваются основные типы упражнений, способствующие формированию у студентов исторических факультетов умений аккумулирующего лингвострановедческого чтения профессионально значимых текстов на английском языке. Автор приводит семь типов упражнений, позволяющих эффективно обучать произношению, семантизации и активному употреблению историзмов в речи.

*Ключевые слова:* методика преподавания иностранных языков, лингвострановедение, лингвострановедческое чтение, упражнения.

УДК 808.5.13.03

Куликова М. Н. **Фонографические средства изображения детской речи в аспекте перевода** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 140–145.

Автор исследует различные средства изображения фонетических особенностей детской речи в художественных произведениях, анализирует способы и стратегии передачи на русский язык как

собственно детской речи, так и имитации детской речи, адресованной другим взрослым в зависимости от функций, выполняемых ими в тексте произведения.

*Ключевые слова:* фонографическая стилизация, детская речь, перевод, стилистика.

УДК 81.271.14

Малько А. А., Слюсарь Н. А. **Ошибки при согласовании по роду: экспериментальное исследование на материале русского языка** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 146–154.

В последнее время появилось много работ, посвященных экспериментальному исследованию согласования на материале разных языков. В них изучаются различные грамматические и семантические факторы, влияющие на возникновение так называемых ошибок с интерференцией. Это позволяет пролить свет на устройство ментальной грамматики. Однако почти во всех работах изучалось согласование по числу. В данной статье представлено экспериментальное исследование согласования по роду на материале русского языка, позволяющее пересмотреть некоторые выводы, сделанные в предыдущих работах.

*Ключевые слова:* ошибки с интерференцией, согласование, категория рода, русский язык.

УДК 811.112.2

Марова Е. Б. **К вопросу об использовании архаизмов в лирике Гёте** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 155–165.

Автор обращается к вопросу использования Гёте архаизмов, определяет основные их типы (лексические архаизмы, семантические архаизмы, устаревшие грамматические конструкции) и функции (придание стихотворению торжественности; сохранение метра и рифмы стиха; стилизации произведения под народную песню и балладу).

*Ключевые слова:* Гёте, архаизм, поэтизм.

УДК 81-282.4+811.112.2

Москалюк Г. С. **Лексическая гетерогенность кулинарных рецептов российских немцев** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 166–177.

Статья посвящена описанию процессов сохранения островных немецких говоров на Алтае, а именно исследованию словарного состава кулинарных рецептов российских немцев. Анализу подвергаются современные кулинарные рецепты, записанные в селах Немецкого национального района на Алтае. Как показывают результаты изучения языковой ситуации, родным языком жителей этих сел, наряду с русским, могут быть островные верхне- и нижненемецкие диалекты, характеризующиеся смешанным характером. Их черты обусловлены преимущественно устной формой существования диалектов, изоляцией жителей от базового языкового сообщества и их интеграцией в русскоязычное общество. Исследование практического материала показывает, что в кулинарных рецептах преобладают глаголы со значением кулинарной обработки, но они также включают в себя неспециализированные глаголы, приобретающие в кулинарном рецепте дополнительные значения.

*Ключевые слова:* немецкая диалектология, островные диалекты, лексика.

УДК 821.161.03

Сизиков А. В. **Перфект и плюсквамперфект в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 178–187.

В статье представлен обзор употребления и значения сложных прошедших времен в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого в сопоставлении с греческим оригиналом. Рассматриваются отношения перфекта к плюсквамперфекту, сходства и различия в их семантике.

*Ключевые слова:* история русского языка, древнерусский язык, сложный претерит, перфект, плюсквамперфект, грамматика, Андрей Юродивый.

УДК 7.08+32.019.51

Бодрунова С. С. **Британский рынок прессы и политический процесс: символический и медиакратический смысл «таблоидных поворотов»** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 188–206.

Статья посвящена проверке гипотезы о том, что таблоидная журналистика, больше качественной склонная к открытой политической пристрастности и обладающая высокими тиражами, является серьезным фактором, определяющим выбор избирателей в демократических странах. Классическим примером газет с большим объемом электорального влияния считаются британские таблоиды. В тексте анализируются и сопоставляются доступные научные данные, которые позволяют сделать вывод о действительном объеме электорального влияния таблоидной прессы в Великобритании.

*Ключевые слова:* таблоидные газеты, пресса Великобритании, количественные исследования, политическая пристрастность, медиакратия.

УДК 808.51

Клюев Ю. В. **Дискурс в массовой коммуникации (междисциплинарные характеристики, концепции, подходы)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 207–217.

Автор рассматривает современные теории дискурса массовой коммуникации, анализирует подходы к изучению дискурса в отечественной и зарубежной науке. В статье также исследуются постмодернистские и социологические концепции дискурса, определяются междисциплинарные характеристики дискурса, проблема политического дискурса массовой коммуникации. Также автор обращается к онтологии дискурса как научной категории и как прикладного инструментария, применяемого масс-медиа в процессе социализации индивида.

*Ключевые слова:* масс-медиа, теории дискурса, политический дискурс.

УДК 070

Корженева О. В. **Медиаобразы в массовой политической коммуникации** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 218–226.

В статье исследуется процесс формирования медиаобразов в информационном пространстве. Опираясь на положение о том, что сознание аудитории стремится связать информацию с определенной личностью, а сами участники политического процесса сознательно выстраивают свою проекцию в медиaprостранстве, автор обращается к процессам персонификации и ношения «масок». Это позволяет сделать выводы о структуре медиаобраза и процессе его формирования.

*Ключевые слова:* массовая коммуникация, персонификация, маска, медиаобраз.

УДК 070+32:316.752

Сладковский С. А. **Модернизационная журналистика и ее трансформация в пост-журнализм** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 1. С. 227–237.

Разговор о трансформации журналистики закономерен в связи с открытием большого политического дискурса на тему социальной, экономической и политической модернизации России. Автор выдвигает гипотезу о связи трансформации (превращения формы) современной политической журналистики с обновлением ее сущности под влиянием провозглашенного курса на всестороннюю модернизацию общества и других объективных и субъективных социально-политических факторов. Для анализа этой гипотезы автор вводит понятие модернизационной журналистики.

*Ключевые слова:* модернизация, модерн, ценность, политическая журналистика, постмодерн, превращенная форма.



## ABSTRACTS

Grinbaum O.N. **Tatiana Larina's letter in the harmonic aspect: a further discussion** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 3–10.

Grinbaum Oleg N. — Doctor of Philological Sciences, Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: oleg3580@gmail.com

The paper focuses on rhythmic-sense analysis of Tatiana Larina's Letter in the third chapter of Pushkin's novel «Eugene Onegin». We study «separate» interpretation of the Letter compared with its «general» interpretation in the context of the third chapter. The article deals with new ideas occurring in the analysis of several facts, in particular, the fact that Pushkin resorted to a peculiar mystification of the «translation» of the Letter from French, as well as the fact that for a long time the poet didn't show to the reader the text itself of the Letter of the main heroine of the novel.

*Keyword:* prosody, harmony, rhythmic, «Eugene Onegin».

### Referenses

1. Grinbaum O.N. *Vestn. S.-Peterb. Univ.* Ser.9. 2010. Issue 1, pp.25–34.
2. Pushkin A.S. *Poln. sobr. soch.* (Full. Works. Op.): v 16 vols. Moscow; Leningrad: Izd-vo AN SSSR, 1937. Vol.6. Evgenii Onegin. Roman v stikhakh. 691 p.
3. Bocharov S.G. *Poetika Pushkina. Ocherki* (Poetics of Pushkin. Essays). Moscow: Nauka, 1974. 207 p.
4. Nabokov V.V. *Kommentarii k romanu A.S.Pushkina "Evgenii Onegin"* (Commentary to Pushkin's novel "Eugene Onegin"). St Petersburg: Iskusstvo-SPb: Nabokovskii fond, 1998. 926 p.
5. Kuiuizhich D. *Problemy sovremennogo pushkinovedeniia* (Problems of contemporary of Pushkin): sb. st. [Po materialam Pervoi mezhdunar. konf. pushkinistov, 27–30 maia 1991 g. (Pushk. Gory)]. Pskov: PGPI im. S.M.Kirova, 1994, pp.128–140.
6. Koshelev V.A. „Onegina“ *vozdushnaia gromada...* (“Onegin” air mass...). St Petersburg: Akad. proekt, 1999. 287 p.
7. Belinskii V.G. *Sobr. soch.* (Collected. Op.): v 3 vols. Moscow: Goslitizdat, 1948. Vol.3. 928 p.
8. Grinbaum O.N. *Garmoniia stikha Pushkina* (The harmony of the verse of Pushkin). St Petersburg: SPbGU, 2008. 116 p.
9. Grinbaum O.N. *Roman A.S.Pushkina "Evgenii Onegin": ritmiko-smyslovoi kommentarii* (Pushkin's novel "Eugene Onegin": rhythmic sense comment). Glavy pervaiia, vtoraiia, tret'ia. St Petersburg: Filolog. fak-t SPbGU, 2010. 228 p.
10. Makogonenko G.P. *Roman Pushkina "Evgenii Onegin"* (Pushkin's novel "Eugene Onegin"). Moscow: Goslitizdat, 1963. 146 p.
11. Pushkin A.S. *Poln. sobr. soch.* (Full. Works. Op.): v 16 vols. Moscow; Leningrad: Izd-vo AN SSSR, 1949. Vol.9. 487 p.
12. Fomichev S.A. *Pushkin. Issledovaniia i materialy* (Pushkin. Research and Materials). Leningrad: Izd-vo AN SSSR, 1983. Vol.XI, pp.27–65.
13. Viazemskii P.A. *Pushkin v prizhiznennoi kritike, 1820–1827* (Pushkin in his lifetime criticism, 1820–1827). St Petersburg: Gosudarstvennyi pushkinskii teatral'nyi tsentr, 1996, pp.315–316.

Zinevitch A.N. **M. Voloshin's interest in the history and culture of Ancient Russia** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 11–15.

Zinevitch Alla N. — Lecturer, Non-State Educational Institution of Higher Professional Education “Academic Institute of Liberal Education”; e-mail: dworchudes@yandex.ru

This article is aimed at analysing why M. A. Voloshin's was interested in the history and culture of Ancient Russia. It examines his monograph on a historical painter Surikov, whose paintings attracted the attention of the poet to the crucial events of XV–XVII centuries (the conquest of Siberia by Yeremak, the genesis of Old Belief, the rebellions of Stenka Razin). In addition, it shows Voloshin's opinion about the act of vandalism against Repin's picture of Ivan the Terrible. Furthermore, it focuses on Voloshin's article «What do icons teach us?» which was a poet's reaction to the exhibition of Russian icons dedicated to the 300th anniversary of the Romanovs family and his attitude to icon painting.

*Keywords:* Voloshin, Ancient Russia, Surikov, Repin, icon painting.

### Referenses

1. Ozerov L.A. *Vospominaniia o Maksimiliane Voloshine* (Memories of Maximilian Voloshin). Moscow: Sov. pisatel', 1990, pp.4–26.

2. Voloshin M. *Sobr. soch.* (Collected. Op.): v 10 vols. Moscow: Ellis Lak, 2005. Vol.3. Liki tvorchestva, kn.1. O Repine. Surikov. 606 p.
3. *Materialy dlia istorii raskola za pervoe vremia ego sushchestvovaniia, izdavaemye redaktsiei "Bratskogo slova"* (Materials for the history of the split in the first period of its existence, published edition of "brotherly words"). Ed. by N.Subbotin: v 10 vols. Moscow: [B.i.], 1887. Vol.VIII, pp.137–203.
4. Demkova N.S. *Zhitie protopopa Avvakuma. (Tvorcheskaia istoriia proizvedeniia)* (The Life of the Protopope Avvakum. (Creative works of history)). Leningrad: Izd-vo Leningr. un-ta, 1974. 168 p.
5. Kolpakova G.S. *Iskusstvo Vizantii. Rannii i srednii periody* (Art of the Byzantine Empire. The early and middle periods). St Petersburg: Azbuka-klassika, 2010. 528 p.
6. Voloshin M. *Sobr. soch.* (Collected. Op.): v 10 vols. Moscow: Ellis Lak, 2008. Vol.6, kn.2. Proza 1900–1927. Ocherki, sta'i, lektzii, retsenzii, nabroski, plany. 1086 p.
7. Voloshin M. *Sobr. soch.* (Collected. Op.): v 10 vols. Moscow: Ellis Lak, 2007. Vol.5. Liki tvorchestva, kn.2. Iskusstvo i iskus; kn.3. Teatr i snovidenie. Proza. 1900–1906: ocherki, sta'i, retsenzii. 926 p.
8. Voloshin M. *Sobr. soch.* (Collected. Op.): v 10 vols. Moscow: Ellis Lak, 2003. Vol.1. Stikhotvoreniia i poemy, 1899–1926. 606 p.
9. Voloshin M. *Sobr. soch.* (Collected. Op.): v 10 vols. Moscow: Ellis Lak, 2004. Vol.2. Stikhotvoreniia i poemy, 1891–1931. 766 p.
10. Lepakhin V.V. *Obraz ikonopistsa v russkoi literature XI–XX vv.* (The Image of the Icon Painter in the Russian Literature, XI–XX centuries.). Moscow: Russkii put', 2005, pp.337–359.
11. Anisimov A.I. *Sofiia*. 1914. N 3, pp.9–27.
12. "...temoi moei iavliaetsia Rossiia": pis'ma. Dokumenty. Materialy. Maksimilian Voloshin i Evgenii Lann ("... My theme is Russia": the letters. Documents. Materials. Maximilian Voloshin and Eugene Lunn). Moscow: Dom-muzei Mariny Tsve-taevoi, 2007. 213 p.

Ryakiina E. V. **Similes and Metaphors in Bulat Okudjava's Creative Work** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 16–25.

Ryakina Ekaterina V. — Post doctoral student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: catherinecaul-fild@list.ru

The article is based on Bulat Okudjava's poetry. In the article similes and metaphors are analysed as typical features of the author's individual style and the lexical and grammatical means of creating the poetic image are revealed.

*Keywords:* simile, metaphor, Okudjava, individual style.

#### References

1. Veselovskii A.N. *Istoricheskaja poetika* (Historical Poetics). Moscow: Vyssh. shk., 1989, pp.101–154.
2. Tomashevskii B.V. *Stilistika* (Stylistics). Leningrad: Izd-vo LGU, 1983. 288 p.
3. Vezhbitskaia A. *Teoriia metafory* (Theory of metaphor): sb. Moscow: Progress, 1990, pp.133–152.
4. Arutiunova N.D. *Teoriia metafory* (Theory of metaphor): sb. Moscow: Progress, 1990, pp.5–32.
5. Kozhevnikova N.A. *Metafora v iazyke i tekste* (Metaphor in language and text). Moscow: Nauka, 1988, pp.145–165.
6. Zholkovskii A. "Rai, zamaskirovannyi pod dvor": zametki o poeticheskom mire Bulata Okudzhavy ("Paradise, disguised as a court": notes on the poetic world of Bulat Okudzhava). URL: <http://www.mavicanet.ru/lite/rus/12752.html?sortBy=1> (accessed 12.12.2012).
7. Bykov D.L. *Bulat Okudzhava* (Bulat Okudzhava). Moscow: Molodaia gvardiia, 2009. 776 p.
8. Abel'skaia R.Sh. *Poetika Bulata Okudzhavy: istoki tvorcheskoi individual'nosti* (Poetics of Bulat Okudzhava origins of creative individuality): dis. ... kand. filol. nauk. Ekaterinburg, 2003. 211 p.
9. Vinogradov V.V. *Problemy russkoi stilistiki* (Problems of Russian stylistics). Moscow: Vyssh. shk., 1981. 320 p.
10. Okudzhava B.Sh. *Chaepitie na Arbate: stikhi raznykh let* (Tea at the Arbat: poems from different years). Moscow: Pan, 1996. 638 p.
11. Ozhegov S.I., Shvedova N.Iu. *Tolkovyii slovar' russkogo iazyka* (Russian language Dictionary). Moscow: AZ", 1996. 928 p.
12. Melerovich A.M., Mokienko V.M. *Frazeologizmy v russkoi rechii. Slovar'* (Idioms in the Russian language. Dictionary). Moscow: Rus. slov., 1997. 863 p.
13. Okudzhava B.Sh. *Stikhotvoreniia* (Poems). St Petersburg: Akad. proekt, 2001. 710 p.
14. Shilov L. *Muzykal'naia zhizn'*. 1988. N 8, pp.4–6.
15. Gvozdev A.N. *Ocherki po stilistike russkogo iazyka* (Essays on the Stylistics of the Russian language). 3-e izd. Moscow: Prosveshchenie, 1965. 480 p.

Titarenko S.D. **Philosophical Poetry of Vyacheslav Ivanov: a Problem of Metatext Unity** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 26–34.

Titarenko Svetlana D. — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: svet\_titarenko@mail.ru

The article is devoted to Vyacheslav Ivanov, a poet and theorist of Russian Symbolism, and mythopoeic aspect of his artistic world. The main concern of the article is to study his philosophical lyrics as united text on the basis of mythopoeic principles. The article primarily focuses on dialogue and polylogue of cultures, and discusses some problems how to analyse author's myths and their variants, symbolic and archetypal images. The article proves that in poetic artistic system symbols and myths play a unifying role.

*Keywords:* text, archetype, symbol, myth, mythopoeic.

#### Referenses

1. Blok A.A. *Poln. sobr. soch. i pisem* (Full. Works. Op. and letters): v 20 vols. Moscow: Nauka, 2003. Vol.7. 1903–1907, pp.7–14.
2. Zav'ialova V.P. *Vladimir Solov'ev i kul'tura Serebriannogo veka: k 150-letiiu Vl.Solov'eva i 110-letiiu A.F.Loseva* (Vladimir Soloviev and culture of the Silver Age: the 150th anniversary Vl.Soloveva and the 110th anniversary of A.F.Loseva). Eds A.A.Takho-Godi, E.A.Takho-Godi. Moscow: Nauka, 2005, pp.173–182.
3. Mints Z.G. *Blok i russkii simvolizm* (Block and Russian symbolism): izbr. tr.: v 3 kn. St Petersburg: Iskusstvo St Petersburg, 2000. Kn.2. Aleksandr Blok i russkie pisateli, pp.621–629.
4. Belyi A. *Russkaia literatura XX veka: 1890–1910* (Russian literature of XX century: 1890–1910). Ed. by S.A.Vengerov. Moscow: Respublika, 2004, pp.470–490.
5. Mints Z.G. *Blok i russkii simvolizm* (Block and Russian symbolism): izbr. tr.: v 3 kn. St Petersburg: Iskusstvo St Petersburg, 2004. Kn.3. Poetika russkogo simvolizma, pp.59–96.
6. Khanzen-Leve A. *Russkii simvolizm: sistema poeticheskikh motivov. Rannii simvolizm* (Russian symbolism system poetic motifs. Early symbolism). St Petersburg: Akademicheskii proekt, 1999, pp.6–37.
7. Khanzen-Leve A. *Russkii simvolizm. Sistema poeticheskikh motivov: mifopoeticheskii simvolizm nachala veka. Kosmicheskaiia simvolika* (Russian symbolism. System poetic motifs: mythopoeic symbolism of the century. cosmic symbols). St Petersburg: Akademicheskii proekt, 2003. 816 p.
8. Averintsev S.S. *Kontekst: literaturno-teoreticheskie issledovaniia* (Context: Literary and theoretical studies). Moscow: Nauka, 1989, pp.42–57.
9. Averintsev S.S. *Viacheslav Ivanov — Peterburg — mirovaia kul'tura: materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii 9–11 sentiabria 2002 g.* (Vyacheslav Ivanov — Petersburg — World Culture: Proceedings of the International Conference on 11.9 September 2002). Tomsk; M.: Vodolei Publishers, 2003, pp.5–14.
10. Averintsev S.S. "Skvoshnits vol'nykh grazhdanin..." *Viacheslav Ivanov: put' poeta mezhdum mirami* ("Skvoshnits voluntary citizen..." Vyacheslav Ivanov: Poet path between worlds). St Petersburg: Aleteia, 2001. 167 p.
11. Mints Z.G., Obatnin G.V. in: Mints Z.G. *Blok i russkii simvolizm* (Block and Russian symbolism): izbr. tr.: v 3 kn. St Petersburg: Iskusstvo St Petersburg, 2004. Kn.3. Poetika russkogo simvolizma, pp.123–128.
12. Silard L. *Germetizm i germenevtika* (Hermeticism and Hermeneutics). St Petersburg: Izd-vo Ivana Limbakha, 2002, pp.54–101.
13. Bird R. *The Russian Prospero*. The Creative World of Viacheslav Ivanov. Madison: The University of Wisconsin Press, 2006. 310 p.
14. Berdiaev N.A. *Filosofia svobody. Smysl tvorchestva* (Philosophy of freedom. The meaning of creativity). Moscow: Pravda, 1989. 421 p.
15. Meletinskii E.M., Braginskaia N.V. *Voprosy literatury*. 1973. N 11, pp.101–102.
16. Freidenberg O.M. *Mif i literatura drevnosti* (Myth and literature of antiquity). Sost., poslesl. i komment. N.V.Braginskoi. 3-e izd. Ekaterinburg: U-Faktoriia, 2008. 896 p.
17. Ivanov Viach. *Sobr. soch.* (Collected. Op.): v 4 vols. Eds D.V.Ivanova, O.Deshart. Briussel': Foyer Oriental Chrétien, 1971. Vol.I. 872 s.; 1974. Vol.II. 851 s.; 1979. Vol.III. 896 s.; 1987. Vol.IV. 800 p.
18. Shleiermakher Fr. *Germenevtika* (Hermeneutics). St Petersburg: Evropeiskii dom, 2004. 242 p.
19. Averintsev S.S. *Sviaz' vremeni* (Connection times). Kiev: DUKh I LITERA, 2005, pp.291–305.
20. Averintsev S.S. *Strategiia tsiaty v poezii Viacheslava Ivanova* in: *Vjaceslav Ivanov: poesia e Sacra Scrittura: VIII Convegno intern.* [Roma, 28 ott. — 1 nov. 2001]. A cura di Andrej Shishkin. Roma: Dep. di studi ling. e lett. Univ. di Salerno, 2002, pp.11–26. (Europa Orientalis. 2002. Vol.XXI, N 1.)
21. Makhov A. *Voprosy literatury*. 2010. N 3, pp.182–202.
22. Veselovskii A.N. *Izbrannoe: istoricheskaiia poetika* (Favorites: historical poetics). Ed. by I.O.Shaitanov. Moscow: ROSSPEN, 2006, pp.8–170.
23. Obatnin G.V. *Ivanov-mistik: okkul'tnye motivy v poezii i proze Viacheslava Ivanova (1907–1919)* (Ivanov mystic: occult motifs in the poetry and prose of Vyacheslav Ivanov (1907–1919)). Moscow: NLO; Khel'sinki, 2000. 239 p.
24. Krokhnina N.P. *Sofimost' i ee konnotatsii v russkoi literature XIX — nachala XX veka (poetika vseedinstva)* (Sophian and its connotations in Russian literature of XIX — early XX century (poetics of unity)): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Shuia, 2011. 41 p.

25. Chulkov G. *Apollon*. 1911. N 10, pp.62–64.
26. Losev A.F. *Iz rannikh proizvedenii* (From the early works). Moscow: Pravda, 1990, pp.11–194.
27. Kosikov G.K. *Zarubezhnaia estetika i teoriia literatury XIX–XX vv.: traktaty, esse, stat'i* (Foreign aesthetics and literary theory XIX–XX centuries.: Treatises, essays, articles). Moscow: MGU, 1987, pp.5–38.
28. Toporov V.N. *Mif. Ritual. Simvol. Obraz: issledovaniia v oblasti mifopoeticheskogo* (Myth. Ritual. Symbol. Image: a study of mythopoetic). Moscow: Progress, 1995. 624 p.

Farafonova D.S. **Historical or philosophical novel? On genre specifics of L. Pirandello's novel "The Old and the Young"** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 35–40.

Farafonova Daria S. — Post doctoral student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: dasha.far@gmail.com

The article attempts to consider L. Pirandello's novel "The Old and the Young" in the context of evolution of the Italian historical novel in order to find out if it can be regarded as a historical novel. The novel which is in many ways the writer's homage to the Verist Tradition is also represented in relation to Pirandello's aesthetic views in order to provide an in-depth analysis of a peculiar character of the historicism which transpires in its main ideas.

*Keywords:* historical novel, linear, process.

#### References

1. Rosso di San Secondo interroga un umorista siciliano. Interviste a Pirandello. Parole da dire, uomo, agli altri uomini. A cura di I.Pupo. Palermo: Rubettino, 2002, pp.99–105.
2. Pupino A.R. Il groviglio di uno "strano romanzo". Pirandello e l'arte della dissonanza. Roma: Salerno Editrice, 2008, pp.185–243.
3. Tatulli L. "I Vecchi e i giovani" nella narrativa di Luigi Pirandello. Trani: Adriatica, 1955. 149 p.
4. Akimenko A.A. *Aktualnye problemy ital'ianistiki* (Actual problems italyanistiki). Ed. by M.A.Marusenko. St Petersburg: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 2010, pp.152–164. (Ser. Drevniaia i novaia Romaniaia. Issue 8.)
5. Reizov B.G. *Istoriia i teoriia literatury* (History and Theory of Literature). Leningrad: Nauka, 1986. C.119–126.
6. Reizov B.G. *Tvorchestvo Val'tera Skotta* (Creation of Sir Walter Scott). Moscow; Leningrad: Khudozhestvennaia literatura, 1965. 500 c.
7. Reizov B.G. *Frantsuzskii istoricheskii roman v epokhu romantizma* (French historical novel in the Romantic period). Leningrad: Khudozhestvennaia literatura, 1958. 566 c.
8. Kulyga L.A. *Voprosy istoriografii vseobshchei istorii* (Questions historiography of World History): sb. st. Eds B.G.Mogil'nitskii, I.Iu.Nikolaeva. Tomsk: Izd-vo Tomskogo universiteta, 1986. C.208–213.
9. Spinazzola V. Il sovversivismo de' I vecchi e i giovani. Romanzo antistorico. Roma: Editori riuniti, 1990, pp.80–102.
10. Pirandello L. Carteggi inediti. A cura di S.Z.Muscarà. Roma: Bulzoni editore, 1980. 375 p.
11. Pirandello L. *Starye i molodye* (Old and young). Leningrad: Khudozhestvennaia literatura, 1975. 440 p.
12. Masiello V. Icone della modernità inquieta. Storie di vinti e di vite mancate. Riletture e restauri di Verga e Pirandello. Bari: Palomar, 2007. 240 p.
13. Skazkin D.S., Miziano K.F., Dorofeev S.I. *Istoriia Italii* (History of Italy): v 3 vols. Moscow: Nauka, 1970. Vol.2. 608 p.

Shabunina E.V. **The role of first-person narrative in producing comic effect in P.G. Wodehouse's "Jeeves and Wooster" novels** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 41–46.

Shabunina Eleonora V. — Applicant, Senior Lecturer, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: eshaby@mail.ru

The article reveals the role of first-person narrative in producing comic effect in P.G. Wodehouse's "Jeeves and Wooster" novels. Such concepts as «author's image», «implied author», «fictitious narrator», «unreliable narrator», specific character of narrative movement and replacement of speech pattern, expressive and stylistic peculiarities of the text are discussed in the article.

*Keywords:* narrative forms, author's image, implied (abstract) author, fictitious narrator, unreliable narrator, speech pattern, expressive and stylistic peculiarities of the text, comic effects.

#### References

1. Booth W. *The Rhetoric of Fiction*. Chicago: University of Chicago Press, 1961. 455 p.
2. Shmid V. *Narratologiya* (Narratology). Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2003. 312 p.
3. Wodehouse P.G. *The Code of the Woosters*. New York: Vintage Books, 2005. 256 p.

4. Wodehouse P.G. *Jeeves in the offing*. London: Arrow books, 2008. 205 p.
5. Riabinina M.V. *Sotsiolingvisticheskie kharakteristiki sredstv vyrazheniia verbal'noi i neverbal'noi kommunikatsii (na materiale proizvedenii P.G. Vudkhauza)* (Sociolinguistic characteristics of the means of expression of verbal and non-verbal communication (on the material of P.G. Vudkhauza)): dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, 2002. 189 p.
6. Propp V.Ia. *Problemy komizma i smekha* (Problems comedy and laughter). St Petersburg: Aleteiia, 1997. 282 p.
7. Friedemann K. *Die Rolle des Erzahlers in der Epik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1965. 234 S.
8. Usborne R. *Wodehouse at work*. London: Herbert Jenkins, 1961. 312 p.
9. Odintsov V.V. *Stilistika teksta* (The style of the text). Moscow: Nauka, 1980. 263 p.
10. Ognev A.V. *O poetike sovremennogo russkogo rasskaza* (On the poetics of modern Russian tale). Saratov: Izd-vo Sarat. un-ta, 1973. 219 p.
11. Vinogradov V.V. *O iazyke khudozhestvennoi prozy* (On the language of fiction). Moscow: Goslitizdat, 1959. 654 p.

**Shestakova T.A. The Semantics of a Song Genre in A. Platonov's "The Foundation Pit" ("Kotlovan") (epistemological aspect) // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P.47–54.**

*Shestakova Tatyana A.* — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Academie Gimnasium of Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: shestakova@gmail.com

The article deals with one of the plot situations in Andrei Platonov's "The Foundation Pit" ("Kotlovan"). The main concern of the article is a song and singing. The article identifies and justifies the connection of a song genre and the problem of truth search.

*Keywords:* A. Platonov, plot situation, music, song.

**Referenses**

1. Kornienko N.V. *Tvorchestvo Andreia Platonova: issledovaniia i materialy* (Work of Andrei Platonov: studies and materials). St Petersburg: Nauka, 2004. Kn.3, pp.93–120.
2. V'iugin V.Iu. *Andrei Platonov: poetika zagadki (Ocherk stanovleniia i evoliutsii stilia)* (Andrei Platonov: poetics puzzle (Story of formation and evolution of style)). St Petersburg: RKhGI, 2004. 440 p.
3. Kornienko N.V. "Kotlovan" A.Platonova i diskussii o pesennom repertuare rubezha 1920–1930-kh godov in: *Zentrum und Peripherie in den slavischen und baltischen Sprachen und Literaturen*. Berlin: Lang, Peter Publishing, Incorporated, 2004, SS.77–96.
4. Barsht K. *Voprosy filosofii*. 2007. N 4, pp.144–157.
5. Bulygin A.K. "Kotlovan" Andreia Platonova. *Problematika i poetika (Zhanrovo-kompozitsionnoe svoeobrazie i mi-fopoeticheskii aspekt)* ("Pit" by Andrei Platonov. Problems and poetics (genre compositional originality and mythopoetic aspect)): dis. ... kand. filol. nauk. St Petersburg, 2002. 237 c.
6. V'iugin V.Iu. "Strana filosofov" Andreia Platonova: *problemy tvorchestva* ("The country of philosophers" Andrei Platonov: the problem of creativity). Moscow: Nasledie, 2000. Issue 4, pp.605–624.
7. Shestakova T.A. *Problemy izuchenii literaturnogo protsessa v Rossii pervoi poloviny XX veka (Materialy XL mezhdunarodnoi Filologicheskoi konferentsii. 14–18 marta 2011 g. Sankt-Peterburg)* (Problems of the study of the literary process in Russia in the first half of the XX century (Proceedings of XL International Philological Conference. 14–18 March 2011, St. Petersburg)). St Petersburg: Svoe izdatel'stvo, 2012, pp.32–40.
8. Platonov A. *Kotlovan. Tekst. Materialy tvorcheskoi istorii* (Pit. Text. Materials creative stories). St Petersburg: Nauka, 2000, pp.21–116.
9. Ozhegov S.I. *Slovar' russkogo iazyka* (Russian dictionary). Moscow: Russkii iazyk, 1987. 748 p.
10. *Slovar' russkogo iazyka* (Russian dictionary): v 4 vols. Moscow: Russkii iazyk, 1984. Vol.4. S—Ia. 794 p.
11. Proskurina E.N. *Poetika misterial'nosti v proze Andreia Platonova kontsa 20-kh — 30-kh godov (na materiale povesti "Kotlovan")* (Poetics mystery Andrei Platonov's prose of the late 20's - 30's (based on the novel "Pit")). Novosibirsk: Sibirskii khronograf, 2001. 259 c.
12. Platonov A. *Kotlovan. Tekst. Materialy tvorcheskoi istorii* (Pit. Text. Materials creative stories). St Petersburg: Nauka, 2000, pp.165–308.
13. Kolesova D.V. *Printsipy organizatsii teksta v povesti A.Platonova "Kotlovan"* (The principles of organization of the text in the story A. Platonov "Pit"): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. St Petersburg, 1995. 16 p.
14. *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo iazyka* (Dictionary of modern Russian literary language): v 17 vols. Moscow; Leningrad: Izd-vo AN SSSR, 1951. Vol.2. 1356 stb. (1393 s.)
15. Bulygin A.K., Gushchin A.G. *Plach ob umershem boge. Povest'-pritcha Andreia Platonova "Kotlovan"* (Lamentation for the dead god. Story-a parable of Andrei Platonov's "Pit"). St Petersburg, 1997. URL: <http://www.imwerden.de> (accessed 17.12.2011).
16. Surikov V. *Literaturnaia Rossiia*. 1988. 25 noiab. (N 47), pp.8–9, 11.
17. Iablakov E. "Strana filosofov" Andreia Platonova: *problemy tvorchestva: po materialam pervoi Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, posviashchennoi 90-letiiu so dnia rozhdeniia A.P.Platonova. 20–21 sentiabria 1989 g.* ("The country

of philosophers” Andrei Platonov: the problem of creativity: Based on the first International Conference on the 90th anniversary of A.P.Platonova. 20-21 September 1989). Moscow: Nasledie, 1993, pp.194–203.

18. Kharitonov A.A. *Sposoby vyrazheniia avtorskoi pozitsii v povesti Andreia Platonova “Kotlovan”* (Ways of expressing the author’s position in the story of Andrei Platonov’s “Pit”): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. St Petersburg, 1993. 23 p.

19. Tarlanov Z. *Sever*. 1990. N 5, pp.152–160.

20. Kornienko N.V. *Literaturovedenie na sovremennom etape: teoriia. Istoriia literatury. Tvorcheskie individual’nosti: materialy Mezhdunarodnogo kongressa literaturovedov. K 125-letiiu E.I.Zamiatina. 5–8 oktiabria 2009 g.* (Literary Studies at the present stage: theory. The history of literature. Creative individuals: Proceedings of the International Congress of literature. On the 125th anniversary of E.I.Zamyatina. October 5-8, 2009). Ed. by L.V.Poliakova. Tambov: Izdatel’skii dom TGU im. G.R.Derzhavina, 2009, pp.195–211.

21. Voznesenskaia M.M., Dmitrovskaia M.A. *Logicheskii analiz iazyka. Mental’nye deistviia* (Logical analysis of language. mental actions). Moscow: Nauka, 1993. C.140–145.

## **Bozhik S.L. The developmental stages of the dialogue speech notion and its role in foreign language learning // Vestnik St. Petersburg University. Ser.9. 2013. Issue 1. P.55–61.**

*Bozhik Svyatoslava L.* — Applicant, Senior Lecturer, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: svyatoslava@yahoo.com

The article provides a review of the main definitions of dialogue speech in the development of foreign language learning as a science. The author starts research with the role of spoken language in different historical periods of both foreign language learning and the country, describes the changes of the definition, how it was added, and presents important things in language learning of every new stage in comparison to the previous ones. The author of the article shows the changes of the dialogue speech understanding from the exchange of subsequent phrases, then the way of thought formation and, after the communicative approach appearance, to the form of communication and then communication itself.

The article provides a short review of the main approaches studying the interconnection of language and culture, describes how they differ from each other and how the dialogue speech learning is considered according to these approaches.

*Keywords:* spoken language, dialogue, dialogue speech, communication, culture, intercultural communication, intercultural competence.

### **Referenses**

1. Shchukin A.N. *Obuchenie inostrannym iazykam. Teoriia i praktika* (Language teaching. Theory and practice): ucheb. posobie dlia prepodavatelei i studentov. Moscow: Filomatis, 2006. 480 p.

2. Mirolubov A.A. *Istoriia otechestvennoi metodiki obucheniia inostrannym iazykam* (History of Soviet methods of teaching foreign languages). Moscow: Stupeni: Infra-M, 2002. 448 p.

3. *Osnovnye napravleniia v metodike prepodavaniia inostrannykh iazykov v XIX–XX vv.* (Fundamental trends in methods of teaching foreign languages in the XIX–XX centuries). Ed. by I.V.Rakhmanov. Moscow: Pedagogika, 1972. 318 p.

4. Liakhovitskii M.V. *Metodika prepodavaniia inostrannykh iazykov* (Methods of Teaching Foreign Languages). Moscow: Vyssh. shkola, 1981. 159 p.

5. Rakhmanov I.V. *Obuchenie ustnoi rechi na inostrannom iazyke* (Education speech in a foreign language). Moscow: Vysshiaia shkola, 1980. 120 p.

6. Starkov A.P. *Obuchenie angliiskomu iazyku v srednei shkole* (English teaching in the secondary school). Moscow: Prosveshchenie, 1978. 224 p.

7. Bukhbinder V.A., Shtrauss V. *Osnovy metodiki prepodavaniia inostrannykh iazykov* (Basic methods of teaching foreign languages). Kiev: Visha shkola, 1986. 336 p.

8. Leont’ev A.A. *Osnovy teorii rechevoi deiatel’nosti* (Basic methods of teaching foreign languages). Moscow: Nauka, 1974. 234 p.

9. Rozenbaum E.M. *Osnovy obucheniia dialogicheskoi rechi na iazykovom fakul’tete pedagogicheskogo vuza (frantsuzskii iazyk)* (Basics of learning dialogue speech on the language faculty in the university (French)): avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk. Moscow, 1983. 40 p.

10. *Teoreticheskie osnovy metodiki obucheniia inostrannym iazykam v srednei shkole* (Theoretical basis of methodology of foreign language teaching in secondary schools). Eds A.D.Klimentenko, A.A.Mirolubova. Moscow: Pedagogika, 1981. 456 p.

11. Bim I.L. *Teoriia i praktika obucheniia nemetskomu iazyku v srednei shkole. Problemy i perspektivy* (Theory and practice of the German language in high school. Problems and prospects). Moscow: Prosveshchenie, 1988. 256 p.

12. Skalkin V.L. *Obuchenie dialogicheskoi rechi* (Education dialogue speech). Kiev: Rad. shk., 1989. 158 p.

13. Izarenkov D.I. *Obuchenie dialogicheskoi rechi* (Education dialogue speech). Moscow: Russkii iazyk, 1981. 136 p.

14. Shatilov S.F. *Metodika obuchenii nemetskomu iazyku v srednei shkole* (The method of learning the German language in high school). Moscow: Prosveshchenie, 1986. 223 p.
15. Shatilov S.F., Salomatov K.I. *Praktikum po metodike prepodavaniia inostrannykh iazykov* (Workshop on teaching foreign languages): ucheb. posobie. Moscow: Prosveshchenie, 1985. 224 p.
16. *Metodika prepodavaniia inostrannykh iazykov. Obshchii kurs* (Methods of teaching foreign languages. Guideline): ucheb. posobie. Ed. by A.N.Shamov. Moscow: AST: AST-Moskva, Vostok-Zapad, 2008. 253 p.
17. Kamianova T. *Uspeshnyi angliiskii. Sistemnyi podkhod k izucheniiu angliiskogo iazyka* (Successful English. A systematic approach to learning English). Moscow: OOO "Dom Slavianskoi Knigi", 2008. 512 p.
18. Shchukin A.N. *Metodika obuchenii rechevomu obshcheniiu na inostrannom iazyke* (Methods of teaching speech communication in a foreign language): ucheb. posobie dlia prepodavatelei i studentov iazykovykh vuzov. Moscow: Ikar, 2011. 454 p.
19. Viazovova N.V. *Aktual'nye voprosy polikul'turnogo iazykovogo obrazovaniia: materialy I ezhegodnoi nauchnoi konferentsii laboratorii polikul'turnogo iazykovogo obrazovaniia* (Topical issues of multicultural language education: proceedings of the annual scientific conference I Laboratory multicultural language education). Ed. by P.V.Sysoev. Tambov: Izd-vo TGU im. G.R.Derzhavina, 2006, pp.12–14.
20. Sysoev P.V. *Kul'turnoe samoopredelenie lichnosti v kontekste dialoga kul'tur: monografiia* (Cultural self-determination of the individual in the context of intercultural dialogue: Monograph). Tambov: Izd-vo TGU im. G.R.Derzhavina, 2001. 145 p.
21. Furmanova V.P. *Mezhkul'turnaia kommunikatsiia i lingvokul'turovedenie v teorii i praktike obuchenii inostrannym iazykam* (Intercultural Communication and lingvokul'turovedenie in the theory and practice of foreign language teaching). Saransk: Izdatel'stvo Mordovskogo un-ta, 1993. 124 p.
22. Furmanova V.P. *Mezhkul'turnaia kommunikatsiia i innovatsii v prepodavanii inostrannykh iazykov v vuze* (Intercultural communication and innovation in the teaching of foreign languages in high school). Saransk: GUOVO "Mordovskii gos. un-t im. N.P.Ogareva", 2005. 195 p.
23. Elizarova G.V. *Interpretatsiia kul'tury kak tekstovoi sushchnosti* (Interpretation of culture as a text entity): ucheb. posobie. St Petersburg: OOO "Knizhnyi Dom", 2008. 192 p.
24. Safonova V.V. *Izuchenie iazykov mezhdunarodnogo obshchenii v kontekste dialoga kul'tur i tsivilizatsii* (The study of languages of international communication in the context of the dialogue of cultures and civilizations). Voronezh: Istoki, 1996. 237 p.
25. Elizarova G.V. *Kul'tura i obuchenie inostrannym iazykam* (Culture and language teaching). St Petersburg: KARO, 2005. 352 p.
26. Baryshnikov N.V. *Metodika obuchenii vtoromu inostrannomu iazyku v shkole* (Methods of teaching a second foreign language at school). Moscow: Prosveshchenie, 2003. 159 p.

B o l s h a k o v a I. G. **What inhibits language test efficiency?** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 62–72.

*Bolshakova Irina G.* — Applicant, Senior Lecturer, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: irinna.05@mail.ru

The article focuses on foreign language tests regarded as a method of assessing language proficiency. The author considers different types of errors (from elementary to the most complicated ones) in the process of constructing, administration and evaluating language tests. Some groups of such errors are illustrated with examples from the real tests of English.

**Keywords:** Assessment, evaluation, language test, test method, errors, test construction, educational measurement, test results, test content, context, methodology, psychological factors.

#### Referenses

1. Blinova S.I. *Testy i kontrol'nye raboty po grammatike angliiskogo iazyka* (Tests and tests English grammar). St Petersburg: Soiuz, 2005. 256 p.
2. Evans V., Dooley J. *Upstream Elementary A2: Test Booklet*. Newbury: Express Publishing, 2009. 96 p.
3. Cotton D., Falvey D., Kent S. *Language Leader: Upper-Intermediate*. URL: <http://www.pearsonlongman.com/languageleader> (accessed 20.09.2012).
4. Alderson Ch., Clapham C., Wall D. *Language Test Construction and Evaluation*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 310 p.
5. *Total English Placement Test*. URL: <http://www.toms-house.ru/tests/1> (accessed 20.09.2012).
6. Lebedeva E.V., Torban I.E. *Vremennye formy angliiskogo glagola* (Tests and tests English grammar): ucheb. pos. Moscow: GIS, 2002. 112 p.
7. Evans V., Dooley J. *Grammarway 1: prakticheskoe posobie po grammatike angliiskogo iazyka* (Grammarway 1: a practical guide to English grammar). Per. s angl. G.I.Bardina; ed. by O.F.Afanaeva. Moscow: TsentrKom, 2003. 144 p.

8. Anastazi A., Urbina S. *Psikhologicheskoe testirovanie* (Psychological testing). St Petersburg: Piter buk, 2001. 686 p.
9. Brown H.D. *Language Assessment: Principles and Classroom Practices*. New York: Longman, 2008. 324 p.
10. Wiggins G.P. *Assessing Student Performance: Exploring the Purpose and Limits of Testing*. San Francisco: Jossey-Bass Publishers, 1993. 316 p.
11. Moul G., Makdaeuil L., Braun S. *Otsenivanie: obrazovatel'nye vozmozhnosti* (Evaluation: educational opportunities): sb. nauch.-metod. st. Ed. by M.A.Gusakovskogo. Minsk: BGU, 2006. Issue 4, pp.34–48.

Vinogradov D. V. **Nekrasov's "Sad, gloomy burlac...": linguistic analysis of the text** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 73–81.

Vinogradov Daniil V. — Post doctoral student, Unstitute of Linguistics Research of Russian Academy of Sciences; e-mail: danlit@rambler.ru

The article analyses an image of *burlacs* (barge hauliers), one of the significant literary images of Russian poet N. A. Nekrasov. Pure linguistic analysis of the important literary image allowed the author to show its importance for the Nekrasov's poetic world.

The image of *burlacs* serves as a “marker” revealing the poet's relation to the theme of labour, the most important for the Russian democratic literature of the 60–70s of the XIX century, and always “implies” an emotional (extremely dramatic) register of the narrative. The article argues that the image of *burlacs* is depicted in a conventional way by using standard language means.

**Keywords:** N. A. Nekrasov, *burlac* (barge haulier), literary images, conventional presentation, using standard language means.

#### References

1. Parshina V.A. *Ukazatel' slov v poeticheskikh proizvedeniakh N.A.Nekrasova* (Index of the words in poetry Nekrasov): ucheb. posobie. A—G. Iaroslavl': IaGPI, 1983. 88 p.
2. Gin M.M. *Izvestiia Akademii nauk SSSR. Otdelenie literatury i iazyka*. Moscow: Izd-vo AN SSSR, 1971. Vol.XXX. Issue 5, pp.432–439.
3. Nekrasov N.A. *Poln. sobr. soch. i pisem* (Full. Works. Op. and letters): v 15 vols. St Petersburg: Nauka, 1981–2000.
4. Skatov N.N. *Soch.* (Op.): v 4 vols. St Petersburg: Nauka, 2001. Vol.3. Nekrasov. 532 p.
5. Shevyrev S.P. *Poezdka v Kirillo-Belozerskii monastyr'. Vakatsionnye dni professora S.Shevyreva v 1847 godu* (A trip to the St. Cyril-Belozersky monastery. Vakatsionnye days S.Shevyreva professor in 1847). Moscow: Indrik, 2009. 366 p.
6. Repin I.E. *Dalekoe blizkoe* (Distant close). URL: [http://az.lib.ru/r/repin\\_i\\_e/text\\_0015.shtml](http://az.lib.ru/r/repin_i_e/text_0015.shtml) (accessed 09.08.2011).
7. Chernyshevskii N.G. *Poln. sobr. soch.* (Full. Works. Op.): v 15 vols. Moscow: Khudozhestvennaia literatura, 1939. Vol.I, pp.742–754.
8. *Slovar' Akademii Rossiiskoi, proizvodnym poriadkom raspolozhennyi* (Dictionary of the Russian Academy, the order of the derivative): v 6 ch. St Petersburg: Imperatorskaia Akademiia Nauk, 1789. Ch.I. XVIII s., 1140 stb., [48] p.
9. *Letopis' zhizni i tvorchestva N.A.Nekrasova* (Chronicle of the life and work of Nekrasov): v 3 vols. Ed. by B.V.Mel'gunov. St Petersburg: Nauka, 2009. Vol.3. 1867–1877. 704 p.
10. Rodin F.N. *Burlachestvo v Rossii. Istoriko-sotsiologicheskii ocherk* (Burlachestvo in Russia. Historical and sociological essay). Moscow: Mysl', 1975. 235 p.
11. Lotman L.M. *Istoriia russkoi literatury* (History of Russian Literature): v 10 vols. Moscow; Leningrad: Izd-vo AN SSSR, 1956. Vol.VIII. Literatura shestidesiatykh godov, ch. 1, pp.597–616.
12. Nikitin I.S. *Poln. sobr. stikhotvorenii* (Full. Works. poems). Moscow; Leningrad: Sov. pisatel', 1965. 613 p.
13. Dostoevskii F.M. *Sobr. soch.* (Collected. Op.): v 15 vols. Leningrad: Nauka, 1988. Vol.1, pp.337–406.
14. Reshetnikov F.M. *Povesti i rasskazy* (Novels and Stories). Sost., vstup. st. i primech. S.E.Shtalova. Moscow: Sov. Rossiia, 1986, pp.17–132.
15. Zelenin D.K. *A.A.Shakhmatov. 1864–1920* (A.A.Shakhmatov. 1864–1920): sb. statei i materialov. Ed. by S.P.Obnorskii. Moscow; Leningrad: Izd-vo AN SSSR, 1947, pp.391–397.
16. Nebois'n P.I. *Zhurnal Ministerstva vnutrennikh del*. 1852. Ch.37, pp.187–215.

Grobitskaya A.M. **Argumentation strategies in analytical sub-discourse in newspapers** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 82–90.

Grobitskaya Anna M. — Post doctoral student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: anna.grobitskaya@yandex.ru

The article focuses on Argumentation strategies applied in analytical texts in newspapers.

**Keywords:** discourse, argumentation, strategy.



## References

1. Gudkova K.V. *Kognitivno-pragmaticheskii analiz argumentatsii v analiticheskoi gazetnoi stat'e (na materiale britanskoi pressy)* (Cognitive-pragmatic analysis of argumentation in a newspaper article analysis (based on the British press)): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. St Petersburg, 2009. 23 p.
2. Zolotova G.A., Onipenko N.K., Sidorova M.Iu. *Kommunikativnaia grammatika russkogo iazyka* (Communicative Grammar of Russian). Moscow: MGU, 1998. 528 p.
3. Tertychnyi A.A. *Analiticheskaia zhurnalistika* (Analytical journalism). Moscow: Aspekt Press, 2010. 352 p.
4. Biber D. *Variation across speech and writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988. 299 p.
5. Bolivar A. The structure of newspaper editorials. *Advances in written text analysis*. Ed. by M.Coulthard. London: Routledge, 1995, pp.276–294.
6. Connor U. *Contrastive Rhetoric Cross-Cultural Aspects of Second Language Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. XV, 201 p.
7. Dijk T.A., van. *Elite Discourse and Racism*. Newbury Park; London; New Delhi: Sage Publications, 1993. XII, 320 p. (Sage Series on Race and Ethnic Relations. Vol.6.)

G o u d k o v a K. V. **On representation of the category of oppositeness in English with the help of opposites** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P.91–96.

*Goudkova Kira V.* — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: gudkovakira@bk.ru

The article deals with the process of categorization and language representations of the category of oppositeness in language and discourse. Various types of opposites are analysed in terms of their representation of discourse, pragmatic as well as contrary and contradictory categorization.

*Keywords:* categorization, antonym, opposites, oppositeness, contrary, contradictory.

## References

1. Kubriakova E.S., Dem'iankov V.Z., Pankrats Iu.G., Luzina L.G. *Kratkii slovar' kognitivnykh terminov* (Short Dictionary of cognitive terms). Moscow: MGU, 1996. 248 p.
2. Nikitin M.V. *Kurs lingvisticheskoi semantiki* (Course of linguistic semantics). St Petersburg: Nauchnyi tsentr problem dialoga, 1996. 760 p.
3. Lakoff Dzh. *Zhenshchiny, ogon' i opasnye veshchi: chto kategorii iazyka govoriat nam o myshlenii* (Women, Fire and Dangerous Things: What categories of language tell us about the mind). Moscow: Gnozis, 2011. 512 p.
4. Laionz Dzh. *Vvedenie v teoreticheskuiu lingvistiku* (Introduction to theoretical linguistics). Moscow: Progress, 1978, 544 p.
5. Trollope A. *The Small House at Allington*. London: Everyman's Library, 1997. 740 p.
6. Steinbeck J. *East of Eden*. New York: The Viking Press, 1952. 602 p.
7. Maugham S.W. *The Collected Stories*: in 2 vols. London: The Reprint Society, 1954. Vol.2. *The World Over*. 1438 p.
8. Mikhailov V.A. *Genesis antonimicheskikh oppozitsii* (Genesis antonimicheskikh oppositions). Leningrad: LGU, 1987. 80 p.
9. Apresian Iu.D. *Izbrannye trudy* (Selected works): v 2 vols. Moscow: Shkola "Iazyki russkoi kul'tury", 1995. Vol.I. *Leksicheskaia semantika*. 472 p.

Z h u r a v l e v a O. A. **Translation errors in intralingual translation** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P.97–101.

*Zhuravleva Olga A.* — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: olboss@yandex.ru

The article deals with intralingual translation, i.e. translation of chronologically distant texts written in the language of a previous epoch into the modern language, and translation errors related to it. When translating from Middle English into Modern English, one should particularly consider semantic changes which result from historical development of the language. Translation of obsolete words and words with semantic changes is appropriate while maintaining the original meaning of the text without semantic losses, which is achieved by replacing these linguistic units with the corresponding words that accurately convey the meaning of the original.

*Keywords:* intralingual translation, semantic changes, semantic losses.

## References

1. Avtonomova N., Gasparov M. *Voprosy literatury*. 1969. N 2, pp.100–112.

2. Gurevich A.Ia. *Iz istorii kul'tury srednikh vekov i Vozrozhdeniia* (Of the cultural history of the Middle Ages and the Renaissance). Moscow: Nauka, 1976, pp.276–314.
3. Kuliukin V. *Neskol'ko slov o perevode "Slova o polku Igoreve", sdelannom sevastopol'tsem Iuriem Alekseevichem Kosirati* (A few words about the translation of "The Song of Igor's Campaign", made of Sevastopol Yuri Alexeyevich Kosirati). URL: <http://kulukin.narod.ru/slovo.html> (accessed 11.12.2012).
4. Shakhovskii V.I. *Izvestiia AN SSSR SLIa*. 1987. Vol.46, N 3, pp.237–243.
5. Budagov R.A. *Chto takoe razvitiie i sovershenstvovanie iazyka?* (What is the development and improvement of the language?). Moscow: Nauka, 1977. 264 p.
6. Chaucer G. *The Canterbury Tales: authoritative text sources and backgrounds, criticism*. Selected and edited by V.A.Kolve, Gl. Olson. 1st ed. New York; London: W.W.Norton & Company, 1989. 552 p.
7. Chaucer G. *The Canterbury Tales*. Transl. into Modern English by Nevill Coghill. Harmondsworth: Penguin Books, 1977. 504 p.
8. *The Complete Poetical Works of Geoffrey Chaucer*. Transl. by G.Tatlock and M.MacKaye. New York: The Macmillan Company, 1929. 607 p.
9. *The Compact Edition of the Oxford English Dictionary*. Complete text reproduced micrographically. Vol.I: A–O; Vol.II: P–Z. Oxford: Clarendon Press, 1971. 4116 p.
10. *The Canterbury Tales of Geoffrey Chaucer. A new Modern English Prose*. Transl. by R.M.Lumiansky. New York: Simon and Shuster, 1948. 345 p.
11. Chaucer G. *The Canterbury Tales. A verse translation with an Introduction and Notes by David Wright*. New York: Oxford University Press, 1998. 482 p.

Ivanova A. V. **A functional paradigm of a verb of possession in the Spanish and Catalan languages** // *Vestnik St. Petersburg University*. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 102–111.

*Ivanova Anna V.* — Post doctoral student, Senior Lecturer, Herzen State Pedagogical University of Russia (St. Petersburg), Russian Federation; e-mail: avi.trujaman@gmail.com

The article gives a comparative analysis of functioning of syntactic models with the verb tener (tenir) "have" in the Spanish and Catalan languages. Proceeding from fundamental criterion of the relation between Subject and Object, and also taking into account a pragmatical aspect of a statement, the article divides the empirical material into three groups: models, which are completely identical in compared languages, models having partial similarity, and models representing a structural-syntactic phenomenon of Spanish.

*Keywords:* category of possession, relations between Subject and Object, the Spanish language, the Catalan language, syntax.

#### References

1. Vol'f E.M. *Kategoriia bytiia i obladaniia v iazyke* (Category of existence and possession of language). Ed. by V.N.Iartseva. Moscow: Nauka, 1977, pp.144–193.
2. Fabra P. *L'idioma català enfront del castellà*. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes: Miscel·lània Joan Veny. T.7. L'Abadia de Montserrat, 2005, pp.165–174.
3. Jové y Vergés F. *Particules pronominals hi, en, ho*. Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana (1906). Barcelona: Estampa d'En Joaquim Horta Méndez Núñez, 1908, pp.113–115.
4. Meyer-Lübke W. *Das Katalanische, seine Stellung zum Spanischen und Provenzalischen historisch dargestellt*. Heidelberg: Carl Winter Universitat, 1925. 191 S.
5. Griera A. *Castellà — català — provençal*. Zeitschrift für romanischen Philologie. 1925. Bd XLV, SS.198–254.
6. Alonso A. *La subagrupación románica del catalan*. Rev. de Filología Española. 1926. Vol.XIII, pp.1–38, 225–261.
7. Shishmarev V.F. *Ocherki po istorii iazykov Spanii* (Essays on the history of Spanish language). Moscow: Editorial URSS, 2002. 344 p.
8. Diez F. *Grammatik der romanischen Sprachen*. Bd 1–2. Bonn: E.Weber, 1836. Bd 1. 334 S.
9. Morf H. *Mundartenforschung und Geschichte auf romanischen Gebiet*. Bulletin de Dialectologie Romane. 1909. Bd I, pp.3–17.
10. Saroihandy J. *Das Catalanische*. Gröber G. Grundriss der romanischen philologie. Strassburg: ed. Karl J.Trübner, 1904, SS.841–877.
11. Vasileva-Shvede O.K. *Uch. zap. LGU*. 1961. N 299. Ser. filol. nauk. Issue 59, pp.58–74.
12. Narumov B.P. *Sravnitel'no-istoricheskoe izuchenie iazykov raznykh semei. Zadachi i perspektivy* (Comparative historical study of the languages of different families. Tasks and Prospects). Moscow: Nauka, 1982, pp.116–134.
13. Meillet A., Cohen M. *Les langues du monde*. Paris: Lib. Édouard Champion, 1924. 811 p.
14. Entwistle W.J. *The Spanish Language together with Portuguese, Catalan and Basque*. London: Faber & Faber, 1936. 367 p.
15. Benvenist E. *Obshchaia lingvistika* (General Linguistics). Moscow: Editorial URSS, 2002. 448 c.

16. Zelikov M.V. *Kompressiia kak faktor struktury i funkcionirovaniia iberoromanskikh iazykov* (Compression as a factor in the structure and functioning of languages iberoromanskikh). St Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU, 2005. 448 p.
17. Badia i Margarit A.M. Gramática catalana: 2 vols. Madrid: Gredos, 1962. Vol.1. 478 p.; vol.2. 542 p.
18. Falk J. Ser y estar con atributos adjetivales. Anotaciones sobre el empleo de la cópula en catalán y en castellano. Uppsala: [s.n.], 1979. 164 p. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Romanica Upsaliensia. 1979. Vol.29.)
19. Sanz C., Gonzalez M.J. "Ser": and "estar" in Tortosí Catalan: Language Contact, Language Variation and Language Change. Sintagma. 1995. Vol.7, pp.5–25.
20. Vallcorba J. Els verbs ésser i estar en català. Barcelona: Curial Edicions Catalanes, 1978. 176 p.
21. Herrero Ingelmo J.L. Tener como verbo soporte. III Jornadas de Reflexión Filológica. Salamanca: Departamento de Lengua Española de la Universidad de Salamanca, 2002. P.45–52.

**Kaminskaia L.N. On the sources of the Albanian component in linguistic materials of S.Pallas dictionary // Vestnik St. Petersburg University. Ser.9. 2013. Issue 1. P.112–122.**

*Kaminskaia Larisa N.* — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: larkam@mail.ru

The article deals with different hypotheses of origins of the Albanian linguistic materials in multilingual S.Pallas dictionary "Linguarum totius orbis vocabularia comparativa Augustissimae cura collecta" (1787, 1789).

It provides a detailed analysis of the sources and linguistic materials presented in the works of Von Windisch and T.Kavaliotis Dictionary. Based on this analysis, it comes to the conclusion that the dictionary of Kavaliotis could be one, but not the only source of the Albanian component in S.Pallas dictionary.

*Keywords:* the Albanian language history and dialectology, Albanian lexicology, Pallas dictionary.

#### Referenses

1. *Sravnitel'nye slovari vseh iazykov i narechii, sobrannye Desnitseiu vsevysochaishei osoby. Otdelenie pervoe, soderzhashchee v sebe evropeiskie i aziatskie iazyki* (Comparative dictionary of all languages and dialects gathered Desnitsa vsevysochayshey person. Department first, containing the European and Asian languages). St Petersburg: Tip. Shnora, 1787. Ch.1. [18], 411 p.; 1789. Ch.2. [8], 487 p.
2. *Sravnitel'nyi slovar' vseh iazykov i narechii, po azbuchnomu poriadku raspolozhennyi* (Comparative dictionary of all the languages and dialects, in alphabetical order of the): v 4 vols. Ed. by F.I.Iankovich de Mirievo. St Petersburg: [Tip. Breitkopfa], 1790–1791. Vol.1–4.
3. Kaminskaia L.N. *Vestn. S.-Peterb. Univ.* Ser.9. 2010. N 4, pp.125–134.
4. Shuteriqi Dh.S. Shkrimet shqipe në vitet 1332–1850. Tiranë: Akademia e Shkencave e RP të Shqipërisë, Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë, 1976. 314 f.
5. Shuteriqi Dh.S. Tekstet shqipe dhe shkrimi i shqipes në vitet 879–1800. Tiranë: Akademia e Shkencave e RP të Shqipërisë, Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë, 2005. 412 f.
6. Kaminskaia L. Fjalorët e parë shumëgjuhësh në Rusi në kohën e Perandoreshës Katerina e Dytë, dhe gjuha shqipe. Omaggio a Girolamo de Rada. Atti del V Seminario internazionale di studi Italo-albanesi (2–5 ottobre 2003) e Altri contributi Albanologici a cura di Francesco Altimari e Emilia Conforti. Rende: Università della Calabria, 2008, pp.455–465.
7. Tagliavini C. Introduzione alla glottologia. Bologna: Patron, 1963. 478 p.
8. Gyula J. Some 18th century antecedents of the 19th century Linguistics. Acta Linguistica (Budapest). 1965. Vol. XV, pp.163–170.
9. Bulich" S.K. *Ocherk istorii iazykoznavniia v Rossii* (Sketch of the history of linguistics in Russia). St Petersburg: tip. MoscowMerkusheva, 1904. Vol.I. 1248 p.
10. Windisch K. G. von. Von den Klementinern in Syrmien. Ungarisches Magazin. Pressburg: Löwe, 1782, SS.78–94.
11. Thunmann J. Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker. Erster Theil. Leipzig, 1774. 366 S.
12. Über die Geschichte und Sprache der Albaner und der Wlachen. Nachdruck der Ausgabe von 1774 herausgegeben und mit einer Einleitung versehen von Harald Haarmann. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1976, SS.169–366.
13. Bakmeister L.I. *Ob"iavlennie i proshenie kasaiushcheesia do sobraniia raznykh iazykov v primerakh* (Declaration and petition relating to the meeting of different languages in the examples). St Petersburg: Akad. nauk, 1773. 30 p.
14. Demiraj B. Dictionarium Latino-Epiroticum për R.D.Franciscum Blanchum. Shkodër: Botime franceskane, 2008. 876 S.
15. Shuteriqi Dh.S. Tekste të shqiptarëve të Sllavonisë. Buletin i Shkencave Shoqërore. Tiranë: Institut i Shkencave Tiranë, 1955. Nr 2. F.181–190.
16. Miklosich F. Albanische Forschungen. Bd 1–3. Wien: K.-k. Hof-Staatsdruckerei, 1870. Bd 1. 38 S.
17. Shkurtaj G. E folmja e Kelmendit. Dialektologjia Shqiptare. Tiranë: Akademia e Shkencave e Republikës së Shqipërisë Instituti i Gjuhësisë dhe Letërsisë, 1975. Vel.III. F.5–129.

18. Desnitskaia A.V. *Albanskii iazyk i ego dialekty* (Albanian language and its dialects). Leningrad: Nauka, 1968. 380 p.  
 19. Lloshi Xh. Alfabeti i arumanishtes për shkrimin e shqipes. Rreth alfabetit të shqipes. Prishtinë; Tiranë: Logos-A, 2008. F.273–309.

**Kniazkova V.S. Contemporary Slovak Literature in English Translations** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P.123–128.

*Kniazkova Victoriya S.* — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: kniazkova@yahoo.com

The paper focuses on translating contemporary Slovak literature into the English language. It touches upon an issue of promotion of Slovak authors in the English-speaking countries concerning literature relations and cultural traditions in the countries. Based on a brief overview of the history of literary translation from Slovak into English, the article attempts to assess the current state of Slovak prose translation, thus drawing a conclusions proved with the examples of the translated texts and opinions of translators.

*Keywords:* Slovak literature, literary translation, Peter Pišťanek, Pavel Vilikovský.

#### Referenses

1. Sampson F. Publikovanie prekladovej poézie vo Veľkej Británii: slovenská skúsenosť. Slovo a svet (perspektívy prekladania slovenskej literatúry). Bratislava: Literárne informačné centrum, 2004, ss.92–101.
2. Partridge J. Slovak: Literary Translation into English. Encyclopedia of Literary Translation into English. Vol.1–2; ed. by O.Classe. London; Chicago: Fitzroy Dearborn Publishers. Vol.2, pp.1292–1295.
3. Votruba M. Links to Slovak literature in English and Slovak-American works. URL: <http://www.pitt.edu/~votruba/ststopics/slovakliteratureinenglish.html> (accessed 23.11.2012).
4. Pišťanek P. Rivers of Babylon. Bratislava: Archa, 1991. 286 p.
5. Pišťanek P. Rivers of Babylon. London: Garnett, 2007. 259 p.
6. Evans J. Rivers of Babylon by Peter Pišťanek, transl. P.Petro. Independent. 2008. 25 Jan. URL: <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/reviews/rivers-of-babylon-by-peter-pistanek-trans-peter-petro-773519.html> (accessed 23.11.2012).
7. Vilikovský P. Večne je zelený... Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1989. 85 s.
8. Vilikovský P. Ever Green is... Evanston: Northwestern University Press, 2002. 193 p.

**Koryachkina A.V. On Transformations in Audiovisual Translation from English** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P.129–135.

*Koryachkina Antonina V.* — Post doctoral student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: akoryachkina@ya.ru

The article explores the transformation strategies applied to English audiovisual discourse from the perspective of deverbalization and reverbalization. The author formulates a methodology for the formalization of the relationship between source and target texts, and develops a new translation typology that includes linear and non-linear translation.

*Keywords:* audiovisual discourse, audiovisual translation, translation strategies, deverbalization.

#### Referenses

1. *Kinostatistika, pervaja polovina 2011 goda: otchet o sostoianii kinootrasli v Rossii* (Kinostatistika, the first half of 2011: report on the state of the film industry in Russia). URL: [www.movie-research.ru/catalog/uploads/file/255MovieStatistics\\_1H2011\\_by\\_Movie\\_Research.pdf](http://www.movie-research.ru/catalog/uploads/file/255MovieStatistics_1H2011_by_Movie_Research.pdf) (accessed 17.02.2012).
2. Gottlieb H. Quality Revisited: the Rendering of English Idioms in Danish Television Subtitles vs Printed Translation. Text Typology and Translation. Ed. by A.Trosborg. Amsterdam; Philadelphia: J.Benjamins, 1997, pp.309–338.
3. Chaume F. Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. Meta. 2004. Vol.49, No 1, pp.12–24. URL: <http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009016ar.pdf> (accessed 17.02.2012).
4. Matasov R.A. *Perevod kino/video materialov: lingvokul'turologicheskie i didakticheskie aspekty* (Translation of film / video: linguistic-cultural and didactic aspects): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, 2009. 22 p.
5. Snetkova M.S. *Lingvostilicheskie aspekty perevoda ispanских kinotekstov: na materiale russkikh perevodov khudozhestvennykh fil'mov L.Buniuelia "Viridiana" i P.Al'modovara "Zhenshchiny na grani nervnogo sryva"* (Linguistic-stylistic aspects of Spanish cinematic translation: the material of Russian translations of feature films L.Bunyuelya "Viridiana" and P.Almodovara "Women on the Verge of a Nervous Breakdown"): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, 2009. 27 p.
6. Snell-Hornby M. Written to Be Spoken: the Audio-Medial Texts in Translation in: Text Typology and Translation. Ed. by A.Trosborg. Amsterdam; Philadelphia: J.Benjamins, 1997, pp.27–35.

7. Rais K. *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoi lingvistike* (Problems in the theory of translation in foreign linguistics): sb. st. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniia, 1978, pp.202–228.
8. Bassnett S. Translating for the Theatre: the Case Against Performability. URL: <http://www.erudit.org/revue/ttr/1991/v4/n1/037084ar.pdf> (accessed 17.02.2012).
9. Veltrusky J. *Drama as Literature*. Lisse: Peter de Ridder Press, 1977. 95 p.
10. Balazs B. *Theory of the Film: Sound*. Transl. by E.Bone, 1952. URL: <http://lavender.fortunecity.com/hawkslane/575/theory-of-film.htm> (accessed 17.02.2012).
11. Cavalcanti A. *Sound in Films, 1939*. URL: <http://lavender.fortunecity.com/hawkslane/575/sound-in-films.htm> (accessed 17.02.2012).
12. Kracauer S. *Theory of Film: the Redemption of Physical Reality, 1960*. URL: <http://lavender.fortunecity.com/hawkslane/575/dialogue-and-sound.htm> (accessed 17.02.2012).
13. Clair R. *The Art of Sound, 1929*. URL: <http://lavender.fortunecity.com/hawkslane/575/art-of-sound.htm> (accessed 17.02.2012).
14. Garbovskii N.K. *Teoriia perevoda* (Theory of Translation). Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta, 2007. 544 c.
15. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie* (Contemporary Translation Studies). Moscow: ETS, 2002. 424 c.
16. Retsker Ia.I. *Teoriia perevoda i perevodcheskaia praktika* (Translation theory and practice of translation). Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniia, 1974. 240 c.
17. Fedorov A.V. *Osnovy obshchei teorii perevoda (lingvisticheskie problemy)* (Foundations of the general theory of translation (linguistic problems)). 5-e izd. St Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU, 2002. 416 c.
18. Choi J. *Interpretation Studies*. 2003. No 3, Dec, pp.1–15. URL: [http://wwwsoc.nii.ac.jp/jais/kaishi2003/pdf/01-choi\\_final\\_.pdf](http://wwwsoc.nii.ac.jp/jais/kaishi2003/pdf/01-choi_final_.pdf) (accessed 17.02.2012).
19. Seleskovitch D., Lederer M. *Interpreter pour traduire, 3-e ed.* Paris: Didier Erudition, 1993. 311 p.
20. Koriachkina A.V. *Materialy XL mezhdunarodnoi filologicheskoi konferentsii: aktual'nye problemy perevodovedeniia, 14–19 marta 2011 g.* (XL Materials International Philological Conference: Urgent Problems of Translation, 14–19 March 2011). Ed. by V.I.Shadrin. St Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU, 2011. C.75–77.
21. House J. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: TBL-Verlag Narr, 1977. 344 p.

Kuznetsova E. O. **Profession oriented exercises for developing accumulative reading skills** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 136–139.

Kuznetsova Ekaterina O. — Post doctoral student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: morkuvka@yandex.ru

The article is primarily focused on teaching English to the students of History departments of colleges and universities on the basis of Learning Culture through Language Approach and is devoted to the accumulative profession-oriented reading skills development on the basis of reading authentic text material. It suggests 7 types of exercises promoting the effective pronunciation, translation and active vocabulary learning skills development.

**Keywords:** Country Studies, culture-specific vocabulary, authentic text, accumulative profession-oriented reading, exercises.

#### References

1. Zalevskaia A.A. *Voprosy teorii ovladeniia vtorym iazykom v psikholingvisticheskom aspekte* (Problems in the theory of second language acquisition in the psycholinguistic aspect). Tver': Tver. gos. un-t, 1996. 195 p.
2. Shatilov S.F. *Sistema uprazhnenii pri obuchenii inostrannomu iazyku v shkole i vuze* (A system of exercises for teaching foreign languages in schools and universities): mezhvuz. sb. nauch. tr. Leningrad: LGPI, 1978, pp.3–12.

Kulikova M. N. **Phonographic Stylization of Baby Talk in Translation** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 140–145.

Kulikova Marina N. — Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: kulikm@yandex.ru

This paper discusses phonographic stylization of baby talk in translation. The author focuses on functions of phonographic stylization of infant-directed talk and secondary baby talk and analyses different translation techniques of controversial passages.

**Keywords:** phonographic stylization, baby talk, translation, stylistics.

#### References

1. Ferguson Ch. *Novoe v lingvistike* (New in linguistics). Moscow: Progress, 1975. Issue VII. Sotsiolingvistika, pp.422–440.

2. Voeikova M.D., Chistovich I.A. *Biulleten' foneticheskogo fonda russkogo iazyka*. 1994. N 5, pp.94–112.
3. Lysenko A.I. *Detskaia rech' kak predmet lingvisticheskogo issledovaniia: materialy mezhdunarodnoi konferentsii. Sankt-Peterburg, 31 maia — 2 iunia* (Children's speech as a matter of linguistic research of the International Conference. St. Petersburg, May 31 - June 2). Ed. by S.N.Tseitlin. St Petersburg: Nauka, 2004, pp.156–158.
4. Vlahov S., Florin S. *Neperevodimoe v perevode* (Untranslatable in translation). Moscow: Vysshiaia shkola, 1986. 416 p.
5. Snow C.E., Ferguson Ch.A. *Talking to Children: Language Input and Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press, 1977. 300 p.
6. Fernald A., Kuhl P. Acoustic Determinants of Infant Preference for Motherese Speech. *Infant Behavior and Development*. 1987. Vol.10, pp.279–293.
7. Lieven E. Crosslinguistic and Crosscultural Aspects of Language Addressed to Children. Input and Interaction in Language Acquisition; eds C.Gallaway, B.Richards. Cambridge: Cambridge University Press, 1994, pp.56–73.
8. Morelock C.N. Personal idiom use and affect regulation in romantic relationships: Dissertation submitted to the Graduate Faculty of Texas Tech University in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Doctor of Philosophy, 2005. URL: [http://thinktech.lib.ttu.edu/bitstream/handle/2346/1295/Morelock\\_catherine\\_diss.pdf?sequence=1](http://thinktech.lib.ttu.edu/bitstream/handle/2346/1295/Morelock_catherine_diss.pdf?sequence=1) (accessed 30.08.2010).
9. Chukovskii K.I. *Sobr. soch.* (Collected. Op.): v 15 vols. Moscow: Terra — Knizhnyi klub, 2001. Vol.2, pp.5–363.
10. Updike J. Rabbit, Run. St Petersburg: Antologiiia Karo, 2005. 352 p.
11. Apdaik Dzh. *Krolik, begi* (Rabbit, Run). Per. M.Bekker. Moscow: Zakharov, 2000. 318 p.
12. Updike J. *Couples*. London: Penguin Books, 2001. 512 p.
13. Apdaik Dzh. *Supruzheskie pary* (Couples). Per. A.Kabalkina. Moscow: Makhaon, 2002. 476 c.
14. Gavrikova E.O. *Formirovanie antroponimii v detskom rechevom soznanii* (Formation in children's speech anthroponymy consciousness): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Tiumen', 2005. 22 p.
15. Burroughs W.S. *Queer*. New York: Viking, 1985. 134 p.
16. Berrouz U.S. *Dzhaniki. Gomosek*. Per. D.Borisova. Moscow: AST, 2005. C.271–381.
17. Pynchon Th. V. New York: Harper Perennial Modern Classics, 1999. 560 p.
18. Pinchon T. V. Per. G.Grigor'eva, A.Khanina. St Petersburg: Simpozium, 2000. 670 p.
19. Orwell G. *Keep the Aspidistra Flying*. 1936. URL: [http://www.george-orwell.org/Keep\\_the\\_Aspidistra\\_Flying/1.html](http://www.george-orwell.org/Keep_the_Aspidistra_Flying/1.html) (accessed 30.08.2010).
20. Oruell Dzh. *Da zdravstvuet fikus*. Per. V.Domitevoi. Moscow: Tekst, 2004. 284 p.

Malko A. A., Slioussar N. A. **Gender agreement errors: an experimental study on Russian** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 146–154.

Malko Anton A. — Student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: fynjy8@mail.ru

Slioussar Nataliya A. — Candidate of Philological Sciences, Senior Scientist, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: slioussar@yandex.ru

So-called agreement attraction errors in various languages (like *the key to the cabinets were rusty*) have received a considerable attention in the last two decades. Various grammatical and semantic factors affecting their frequency were studied experimentally, which sheds light on the workings of the mental grammar. However, almost all studies focused on number agreement. We report an experiment looking at gender agreement in Russian. It allows checking and revising some of the conclusions made in the previous studies.

*Keywords:* attraction errors, agreement, gender, Russian.

#### References

1. Bock K., Miller C.A. *Cognitive Psychology*. 1991. Vol.23, pp.45–93.
2. Eberhard K.M., Cutting J.C., Bock K. *Psychological Review*. 2005. Vol.112, pp.531–559.
3. Francis W.N. *Journal of English Linguistics*. 1986. Vol.19, pp.309–317.
4. Jespersen O. *The philosophy of grammar*. London: Allen and Unwin, 1924. 372 p.
5. Fayol M., Largy P., Lemaire P. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*. 1994. Vol.47, pp.437–464.
6. Franck J., Lassi G., Frauenfelder U.H., Rizzi L. *Cognition*. 2006. Vol.101, pp.173–216.
7. Franck J., Vigliocco G., Nicol J. *Language and Cognitive Processes*. 2002. Vol.17, pp.371–404.
8. Hartsuiker R.J., Schriefers H.J., Bock K., Kikstra G.M. *Memory and Cognition*. 2003. Vol.31, pp.1316–1326.
9. Vigliocco G., Butterworth B., Garrett M.F. *Cognition*. 1996. Vol.61, pp.261–298.
10. Vigliocco G., Butterworth B., Semenza C. *Journal of Memory and Language*. 1995. Vol.34, pp.186–215.
11. Fedorova O.V. *Osnovy eksperimental'noi psikholingvistiki* (Fundamentals of Experimental Psycholinguistics). Moscow: MGU, 2004. 24 p.
12. Ianovich I.S., Fedorova O.V. *Analiz rechevykh oshibok pri predikativnom soglasovanii v russkom iazyke: effekt roda glavnogo imeni: materialy konferentsii "Dialog-2006"* (Subject-verb agreement errors in Russian: head noun gender effect: materialy konferentsii "Dialog-2006")

Materials of the Conference "Dialogue 2006"). URL: [www.dialog-21.ru/digests/dialog2006/materials/html/Yanovich2.htm](http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2006/materials/html/Yanovich2.htm) (accessed 02.09.2012).

13. Agreement and attraction in Russian / Lorimor H., Bock K., Zalkind E., Sheyman A., Beard R. *Language and Cognitive Processes*. 2008. Vol.23, pp.769–799.
14. Wilson R., Nicol J. Agreement and case marking in Russian. *The Proceedings of the 8th Workshop on Formal Approaches to Slavic Linguistics*. Eds T.H.King, I.A.Sekerina. Ann Arbor, MI: Michigan Slavic Publications, 1999, pp.314–327.
15. Clifton Ch. Jr., Frazier L., Deevy P. *Rivista di Linguistica*. 1999. Vol.11, pp.11–39.
16. Kimball J., Aissen J. *Linguistic Inquiry*. 1971. Vol.2, pp.241–246.
17. Pearlmutter N.J., Garnsey S.M., Bock K. *Journal of Memory and Language*. 1991. Vol.41, pp.427–456.
18. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. *A grammar of contemporary English*. London: Longman, 1972. 1120 p.
19. Wagers M.W., Lau E.F., Phillips C. *Journal of Memory and Language*. 2009. Vol.61, pp.206–223.
20. Badecker W., Kuminiak F. *Journal of Memory and Language*. 2007. Vol.56, pp.65–85.
21. Ruskova M.V. *Imennaiia slovoforma flektivnogo iazyka. Soglasovanie v russkom atributivnom slovosochetanii* (Nominal word forms in an inflecting language. Agreement in Russian attributive phrase): dis. ... kand. filol. nauk. St Petersburg, 2001. 561 c.
22. Ruskova M.V. *Rechevaia realizatsiia grammaticheskikh elementov russkogo iazyka* (Speech realization of some grammatical features of the Russian language): dis. ... d-ra filol. nauk. St Petersburg, 2009. 755 c.

Marova E.B. **On Archaisms in Goethe's Lyric Poetry** // *Vestnik St. Petersburg University*. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 155–165.

Marova Elena B. — Senior Lecturer, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: [marova.elenaborisovna@yandex.ru](mailto:marova.elenaborisovna@yandex.ru)

There have discovered more than 250 archaisms and obsolete grammatical forms and stylistic constructions in Goethe's poetry. There are about 100 lexical archaisms, about 20 semantic archaisms, about 130 obsolete grammatical forms and stylistic constructions. In Goethe's lyric poetry the archaisms, obsolete forms and constructions are mono- and poly-functional. The archaisms perform the following functions: to add solemnity to the poetry, to preserve metre and rhythm of the verse, to pastiche the poetry as a popular song and ballad.

*Keywords:* Goethe, archaism, poetism.

#### Referenses

1. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* (Linguistic Encyclopedic Dictionary). Ed. by V.N.Iartseva. Moscow: Sovetskaia entsiklopediia, 1990. 685 p.
2. Gulyga E.V., Rozen E.V. *Novoe i staroe v leksike i grammatike nemetskogo iazyka* (New and old in vocabulary and grammar of German). Leningrad: Prosveshchenie, 1977. 160 p.
3. Stepanova M.D., Chernysheva I.I. *Leksikologiya sovremennogo nemetskogo iazyka* (Lexicology of modern German). Moscow: Vysshiaia shkola, 1962. 247 p.
4. Gal'perin I.R. *Ocherki po stilistike angliiskogo iazyka* (Essays in the style of the English language). Moscow: Izd-vo lit. na in. iaz., 1958. 459 p.
5. Cheshikhin V. *Literaturnaia entsiklopediia: slovar' literaturnykh terminov* (Literary Encyclopedia: Dictionary of Literary Terms): v 2 vols. Eds N.Brodskii, A.Lavretskii, E.Lunin [i dr.]. Moscow; Leningrad: Izd-vo L.D.Frenkel', 1925. Vol.1. A—P. Stb.73–74.
6. Grigor'ev V.P. *Kratkaia literaturnaia entsiklopediia* (Short Literary Encyclopedia): v 9 vols. Ed. by A.A.Surkov. Moscow: Sovetskaia entsiklopediia, 1962. Vol.1. Stb.330.
7. Shevchuk Iu.I. *Protssy arkhaismsii angliiskogo iazyka Velikobritanii* (Processes archaism of English UK): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Kiev, 1987. 24 c.
8. Goethe J.W. *Werke*: in 10 Bd. Weimar: Volksverlag, 1957. Bd IX. 591 S.
9. Paul H. *Deutsches Wörterbuch*. Halle (Saale): VEB Max Niemeyer Verlag, 1960. 782 S.
10. Goethe J.W. *Werke*: in 10 Bd. Weimar: Volksverlag, 1956. Bd III. 567 S.
11. Zhirmunskii V.M. *Istoriia nemetskogo iazyka* (History of the German Language). 5-e izd. Moscow: Vysshiaia shkola, 1965. 408 p.
12. Goethe J.W. *Werke*: in 10 Bd. Weimar: Volksverlag, 1956. Bd IV. 615 S.
13. Goethe J.W. *Gedichte*. Moskau: Progreß, 1980. 503 S.
14. Goethe J.W. *Werke*: in 10 Bd. Weimar: Volksverlag, 1957. Bd V. 725 S.
15. Goethe J.W. *Ausgewählte Werke*. Moskau: Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1949. 762 S.
16. Tseitlin R.M. *Kratkaia literaturnaia entsiklopediia* (Short Literary Encyclopedia): v 9 vols. Ed. by A.A.Surkov. Moscow: Sovetskaia entsiklopediia, 1968. Vol.5. Stb.792.

Moskalyuk G.S. **Lexical heterogeneity in cooking recipes of the Russian Germans** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 166–177.

Moskalyuk Galina S. — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: MG-80@yandex.ru

The article focuses on preservation of the German insular dialects in Altai region, namely the research of recipe vocabulary of the Russian Germans. The modern recipes are analyzed, which were recorded in the villages of the German national district in Altai region. According to the results of the linguistic research, the mother tongue of their inhabitants, along with Russian, is Upper and Low German dialects of mixed nature. Their features are specified by the prevailing oral form, their isolation from the basic linguistic community and deep integration into the Russian-speaking society. The applied material research shows that the verbs denoting different cooking processes prevail in the recipes, however they also contain general verbs, which can possess additional meanings.

*Keywords:* German dialectology, German insular dialects, recipe, vocabulary.

#### References

1. Moskalyuk L.I. *Sovremennoe sostoianie ostrovnykh nemetskikh dialektov* (The current state of German insular dialects). Barnaul: Izd-vo BGPU, 2002. 292 p.

Sizikov A.V. **Perfect and Pluperfect tenses in Old Russian translation of “The Life of St Andrew the Fool”** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 178–187.

Sizikov Alexander V. — Post doctoral student, Senior Lecturer, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: alexsizikoff@yahoo.co.uk

The author presents a short survey of functioning of complex preterits in Old Russian translation of The Life of St. Andrew the Fool comparing with the Greek original. The article reflects similarities and differences in the semantics of perfect and pluperfect and their opposition to each other.

*Keywords:* history of Russian language, Old Russian language, complex preterit, perfect, pluperfect, grammar, Andrew the Fool.

#### References

1. Moldovan A.M. *Zhitie Andreia Iurodivogo v slavianskoi pis'mennosti* (Life of Andrew Fool in Slavic Literature). Moscow: Azbukovnik, 2000. 760 p.

2. The Life of St Andrew the Fool: in 3 vols. Ed. by L.Rydén. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, 1995. Vol.1. Introduction, testimonies and Nachleben. 300 p.; vol.2. Text, translation and notes. 437 p.

3. Freiberg L.A. *Pamiatniki vizantiiskoi literatury IX–XIV vv.* (Monuments of Byzantine literature IX–XIV centuries). Moscow: Nauka, 1969, pp.7–39.

4. Pichkhadze A.A. *Perevodcheskaia deiatel'nost' v domongol'skoi Rusi* (Translation activities in the pre-Mongol Russia). Moscow: Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi, 2011. 406 p.

5. Gorshkova K.V., Khaburgaev G.A. *Istoricheskaia grammatika drevnerusskogo iazyka* (Historical Grammar of the ancient language). Moscow: Izdatel'stvo MGU, 1997. 384 p.

6. Silina V.B. *Drevnerusskaia grammatika XII–XIII vekov* (Old Russian grammar XII–XIII centuries). Ed. by V.V.Ivanov. Moscow: Nauka, 1995, pp.374–507.

7. Kuznetsov P.S. *Ocherki istoricheskoi morfologii russkogo iazyka* (Essays on historical morphology of Russian language). Moscow: Izd-vo Akademii nauk SSSR, 1959. 274 p.

8. Kolesov V.V. *Istoricheskaia grammatika russkogo iazyka* (Historical Grammar of the Russian Language). St Petersburg: SPbGU, 2008. 512 c.

9. Petrukhin P.V., Sichinava D.V. *Verenitsa liter: k 60-letiiu V.M.Zhivova* (A string of letters: the 60th anniversary of V.M.Zhivova). Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2006. C.193–215.

10. Istrina E.S. *Izvestiia Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti. 1919* (Proceedings of the Department of Russian Language and Literature. 1919). Pg., 1923. Vol.XXIV, kn.2, pp.1–172.

11. Schooneveld C.R., van. *A Semantic Analysis of the Old Russian Finite Preterite System.* 's-Gravenhage: Mouton & Co., 1959. XI, 171 p.

12. Klenin E. The Perfect Tense in the Laurentian Manuscript of 1377. American contributions to the Eleventh International Congress of Slavists, Bratislava, August–September 1993: literature, linguistics, poetics. Eds R.A.Maguire, A.Timberlake. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, 1993, pp.330–343.

13. Petrukhin P.V. *Russian Linguistics.* 2004. N 28. C.73–107.

14. Petrukhin P.V. *Drevneishie gosudarstva Vostochnoi Evropy* (Ancient states of Eastern Europe). Moscow: Vostochnaia literatura RAN, 2003, pp.121–140.

15. Zalizniak A.A. *Drevnerusskie enklitiki* (Old Russian enclitics). Moscow: Iazyki slavianskikh kul'tur, 2008. 280 p.



Bodrunova S.S. **The British newspaper market and political process: Symbolic and mediocratic meaning of 'tabloid shifts'** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P. 188–206.

Bodrunova Svetlana S. — Candidate of Political Sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: spasibo-tebe@yandex.ru, visual@jf.pu.ru

Often more politically biased and definitely possessing larger circulations than the quality press, the tabloid newspapers is perceived as a significant factor under shifts of voting behavior in today's established democracies. But recent evidence from several research groups suggests that the widespread estimation of the significant electoral role of the tabloid press may be not wholly true. British tabloids are a classic example of the press segment perceived as powerful in terms of influence voters. Here, several sets of empirical results are juxtaposed to make a conclusion on the real role of the tabloids within the electoral process. A hypothesis of symbolic influence of tabloids is formulated.

*Keywords:* tabloid press, the UK newspapers, quantitative research, political bias in media, mediocracy.

#### References

1. Norris P. A Virtuous Circle: Political Communications in Post-Industrial Societies. Cambridge University Press, 2000. 398 p.
2. Deacon D., Wring D. Partisan Dealignment and the British Press. Political Communications: the British General Election Campaign of 2001. Eds J. Bartle, R. Mortimore, S. Atkinson. London: Frank Cass, 2002, pp. 135–149.
3. Watts D. Political Communication Today. Manchester: Manchester University Press, 1997. 228 p.
4. Seymour-Ure C. The British Press and Broadcasting since 1945. Oxford: Blackwell, 1991. 269 p.
5. Newton K., Brynin M. Political Studies. 2001. Vol. 49, pp. 265–285.
6. Bodrunova S. *Sovremennyye strategii britanskoy politicheskoy kommunikatsii* (Modern British political communication strategy). M.: Tovarišchestvo nauchnykh izdaniy KMK, 2010. 419 p.
7. Curtice J. Was it The Sun that won it again? The Influence of newspapers in the 1997 election campaign. Oxford: Oxford University, 1999. 32 p. (CREST. Centre for Research into Elections and Social Trends. Working Paper Series. 1999. Paper № 75.)
8. Brandenburg H., Van Egmont M. Media Bias And Partisan Attitudes: Studying Individual-Level Effects Of Political Commentary On Changing Party Evaluations During The UK Election Campaign in 2005. Conference Paper. 2008. URL: [http://www.unc.edu/depts/europe/conferences/poc2008/papers/Brandenburg&VanEgmond\\_MediaBias&PartisanAttitudes.pdf](http://www.unc.edu/depts/europe/conferences/poc2008/papers/Brandenburg&VanEgmond_MediaBias&PartisanAttitudes.pdf) (accessed 09.12.2012).
9. Denver D. Elections and Voters in Britain. Basingstoke; New York: Palgrave Macmillan, 2003. 212 p.
10. Deacon D., Golding P., Billig M. Press and broadcasting: "real issues" and real coverage. Britain Votes 2001. Ed. by P. Norris. Oxford: Oxford University Press: Hansard Society series in politics and government, 2001, pp. 102–114.
11. Brandenburg H. Journal of Elections, Public Opinion & Parties. 2006. Vol. 16, Issue 2, pp. 157–178.
12. *Mediakratiia: sovremennyye teorii i praktiki* (Modern British political communication strategy). Eds A.S. Puiu, S.S. Bodrunova. St Petersburg, 2012 [v pechati].
13. Webb P.D. The modern British party system. London: SAGE, 2000. 312 p.
14. Thomas J. Popular newspapers, the Labour Party and British politics. London: Routledge, 2005. 222 p.
15. McCallum R.B., Readman A. The British General Election of 1945. London: Frank Cass & Co., 1964. 311 p.
16. Norris P. British Politics. 2006. Vol. 1, pp. 1–27.
17. On Message: Communicating the Campaign. Norris P., Curtice J., Sanders D., Scammell M., Semetko H. London: SAGE, 1999. 218 p.
18. Wring D., Deacon D. British Politics. 2010. Vol. 5, Issue 4, pp. 436–454.
19. McNair B. An Introduction to Political Communication. 3rd edition. London: Routledge, 2003. 250 p.
20. Harrop M., Scammell M. A Tabloid War. The British General Election of 1992. Eds D. Butler, D. Kavanagh. London: Macmillan, 1992, pp. 180–210.
21. McNair B. Journalism Studies. 2004. Vol. 5, Issue 3, pp. 325–338.
22. Andersen R., Heath A. Informed Preferences and the Electoral Cycle in Britain, 1992–97. Oxford: Oxford University, 2000. 28 p. (CREST. Centre for Research into Elections and Social Trends. Working Paper Series. 2000. Paper N 82.)
23. Beckett F., Hencke D. The Blairs and Their Court. London: Aurum, 2004. 356 p.
24. Ingham B. The Wages of Spin. A Clear Case of Communications Gone Wrong. London: John Murray, 2003. 262 p.
25. Butler D., Kavanagh D. The British General Election of 2005. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2005. 275 p.
26. Wring D., Ward S. Parliamentary Affairs. 2010. Vol. 63, Issue 4, pp. 802–817.
27. Van Kempen K. Context in Political Communication: Measurement and Effect on Political Behavior. Amsterdam; Rotterdam, 2008.
28. Gavin N.T., Sanders D. Political Studies. 2003. Vol. 51, Issue 3, pp. 573–591.
29. Denver D. Elections and Voting Behaviour in Britain. Hemel Hempstead, 1989.
30. Newton K. European Journal of Political Research. 2006. Vol. 45, pp. 209–234.

31. Hundal S. What happens to politics after the Sun dies? The Staggers: the New Statesman rolling blog. 2010. 3 Jun. URL: <http://www.newstatesman.com/blogs/the-staggers/2010/06/sun-media-Labour-politics> (accessed 09.12.2012).
32. Watts D. The Mass Media: Political Communication in Britain Today. Sheffield: Sheffield Hallam University Press 2000. 188 p.
33. Curtice J., Semetko H. Does it matter What the Papers Say? Labour's Last Chance?: The 1992 Election and Beyond. Eds A.Heath, R.Jowell, J.Curtice B.Taylor. Aldershot: Dartmouth, 1994, pp.43–64.
34. Dunleavy P., Husbands C. British democracy at the crossroads: voting and party competition in the 1980s. London: Allen & Unwin, 1985. 252 p.
35. Miller W.L. Media and voters: the audience, content, and influence of press and television at the 1987 General Election. Oxford: Clarendon, 1991. 231 p.
36. How Voters Change: the 1987 British Election Campaign in Perspective. Miller W.L., Clarke H., Harrop M., LeDuc L., Whiteley P. Oxford: Clarendon, 1990. 288 p.
37. Newton K. Do People Read Everything They Believe in the Papers? British Elections and Parties Yearbook 1991. Eds I.Crewe, P.Norris, D.Denver, D.Broughton. Hemel Hempstead, 1991.
38. Dalton R.J., Beck P.A., Huckfeldt R. American Political Science Review. 1998. Vol.92, Issue 1, pp.111–126.
39. Land J.M., Lenz G.A. Exploiting a Rare Shift in Communication Flows to Document News Media Persuasion: the 1997 United Kingdom General Election. Center for Causal Inference and Program Evaluation Working Paper Series. 2008. URL: <http://sekhon.berkeley.edu/causalinf/papers/LaddLenzBritish.pdf> (accessed 09.12.2012).
40. MacArthur B. Sunday Times. 1992. 12 Apr.
41. McKee D. Fact is Free but Comment is Sacred; or Was It The Sun Wot Won It? Political Communications: the General Election Campaign of 1992. Eds by I.Crewe, B.Gosschalk. Cambridge: Cambridge University Press, 1995, pp.121–136.
42. Nesterova E. *Ocherki po istorii britanskoi karikatury kontsa XVIII i nachala XIX vekov* (Essays on the history of British cartoons late XVIII and early XIX centuries). Leningrad: Gos. izd-vo izobrazitel'nykh iskusstv, 1935. 67, [3] p.
43. Eaton G. The Sun's front page: our favourite parodies. The Staggers: the New Statesman rolling blog. 2010. 6 May. URL: <http://www.newstatesman.com/blogs/the-staggers/2010/05/front-page-obama-ron-owen> (accessed 09.12.2012).

Klyuyev Ju.V. **Discourse in mass communication (interdisciplinary characteristics, concepts, approaches)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P.207–217.

*Klyuyev Jury V.* — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: klim-yurish@inbox.ru

The article discusses modern theories of a discourse of mass communication and analyses various approaches to discourse studying in a domestic and foreign science. Postmodernist and sociological concepts of discourse are studied. Interdisciplinary characteristics of discourse are identified; the problem of political discourse of mass communication is formulated. The discourse ontology as a scientific category and as an applied toolkit applied by mass media in the course of socialization of an individual is analysed.

*Keywords:* mass media, discourse theories, political discourse.

#### References

1. Nikolaeva T.M. *Novoe v zarubezhnoi lingvistike. Lingvistika teksta* (New in foreign linguistics. text Linguistics). Sost., obshch. red. i vstup. st. T.M.Nikolaevoi. Moscow, 1978. Issue VIII, pp.467–472.
2. Arutiunova N.D. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* (Linguistic Encyclopedic Dictionary). Moscow: Sov. entsiklopediia, 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/136g.html> (accessed 17.11.2012).
3. Traupman J.C. The Bantam New College Latin and English Dictionary. New York: Bantam Books, 2007. 708 p.
4. Mikhaleva O.L. *Diskurs kak ob'ekt issledovaniia: lektsiia* (Discourse as an object of study: lecture). Irkutsk. URL: <http://rus-lang.isu.ru/education/discipline/philology/disrurs/material/material13/> (accessed 17.11.2012).
5. Zemlianova L.M. *Kommunikativistika i sredstva informatsii: anglo-rus. tolkovyi slovar' kontseptsii i terminov* (Communications studies and media, the Anglo-Russian. Dictionary of concepts and terms). Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta, 2004. 415 p.
6. Dem'iankov V.Z. *Anglo-russkie terminy po prikladnoi lingvistike i avtomaticheskoi pererabotke teksta* (Anglo-Russian terms in applied linguistics and automatic text processing): v 4 is. M.: Vsesoiuznyi tsentr perevodov GKNT i AN SSSR, 1982. Issue 2. Metody analiza teksta. 288 p.
7. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* (Linguistic Encyclopedic Dictionary). Moscow: Sov. entsiklopediia, 1990. 685 p.
8. *Modelirovanie iazykovoi deiatel'nosti v intellektual'nykh sistemakh* (Modeling language activity in intelligent systems). Eds A.E.Kibrika, A.S.Narin'iani. Moscow: Nauka, 1987. 279 p.
9. Makarov M.L. *Osnovy teorii diskursa* (Fundamentals of the theory of discourse). Moscow: Gnozis, 2003. 276 p.
10. *Anglo-russkii slovar' po lingvistike i semiotike* (English-Russian Dictionary of Linguistics and Semiotics). Baranov A.N., Dobrovol'skii D.O. [i dr.]. Moscow: Azbukovnik, 2001. 640 p.

11. *Bol'shoi tolkovyi sotsiologicheskii slovar'* (Big Explanatory Dictionary of Sociology): v 2 vols. / sost. D.Dzheri, Dzh. Dzheri; per. s angl. N.N.Marchuk. Moscow: Veche: AST, 1999. Vol.1 (A–O). 544 p.
12. *Sotsiologiya: entsiklopediia* (Sociology: Encyclopedia). Sost. A.A.Gritsanov, V.L.Abushenko [i dr.]. Minsk: Knizhnyi Dom, 2003. 1312 p.
13. Stepanov V.N. *Peterburgskaia shkola PR i reklamy: ot teorii k praktike* (Petersburg school PR and advertising: from theory to practice): sb. st. Ed. by A.D.Krivososov. St Petersburg: Roza mira, 2006. Issue 4, pp.142–149.
14. Silant'ev I.V. *Gazeta i roman: ritorika diskursnykh smeshenii* (The newspaper and the novel: the rhetoric discourse confusions). Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2006. 333 p.
15. Kashkin V.B. *Kontseptual'noe prostranstvo iazyka* (Conceptual space of language). Tambov: Izd-vo TGU, 2005.
16. Ogurtsov A.P. *Filosofskie issledovaniia*. 1993. N 3, pp.12–59.
17. Rusakova O.F. *POLITEKS: politicheskaiia ekspertiza*. 2006. N 3. URL: <http://www.politex.info/content/view/267/30/> (accessed 17.11.2012).
18. Fillips L.Dzh., Iorgensen M.V. *Diskurs-analiz: teoriia i metod* (Discourse Analysis: Theory and Method). Khar'kov: Gumanitarnyi Tsent, 2004. 334 p.
19. Fuko M. *Arkheologiiia znaniia* (Archaeology of Knowledge): per. s fr.; ed. by B.Levchenko. Kiev: Nika-tsent, 1996. 207 p.
20. Bart R. *Izbrannye raboty. Semiotika. Poetika* (Selected works. Semiotics. Poetics). Per. s fr. Moscow: Progress, 1989. 616 p.
21. Deik T.A., van. *K opredeleniiu diskursa* (On the definition of discourse). Per. s angl. A.Deriabina. URL: <http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.htm> (accessed 17.11.2012).
22. Deik T.A., van. *Iazyk. Poznanie. Kommunikatsiia* (Language. Knowledge. communication). Moscow: Progress, 1989. 310 p.
23. *Postmodernizm: entsiklopediia* (Postmodernism: Encyclopedia). Sost., nauch. red. A.A.Gritsanov, M.A.Mozheiko. Minsk: Kn. Dom, 2001. 1037 p.
24. Voroshilova M.B. *Politicheskaiia lingvistika*. 2007. Issue 3. N 23, pp.73–78.
25. Sorokin Iu.A. *Politicheskii diskurs v Rossii. Materialy rabochego soveshchaniia (Moskva, 30 marta 1997 goda)* (The political discourse in Russia. Of the workshop (Moscow, March 30, 1997)). Eds Iu.A.Sorokin, V.P.Bazylev. Moscow: Dialog MGU, 1997, pp.57–67.
26. Khvostunova O. *Medi@l'manakh*. 2006. N 6. URL: [http://www.nordicmedia.ru/images/articles/\\_%20projects/Fin-project\\_articles/Hvostunova1.pdf](http://www.nordicmedia.ru/images/articles/_%20projects/Fin-project_articles/Hvostunova1.pdf) (accessed 17.11.2012).

Korzheneva O.V. **Mediascapes in mass political communication** // Vestnik St. Petersburg University. Ser.9. 2013. Issue 1. P.218–226.

Korzheneva Olga V. — Post doctoral student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: imperialistka@gmail.com

The article discusses the process of forming Mediascapes in information space. Relying on a provision stating that the consciousness of the audience tends to associate information with a certain personality and the participants of the political process consciously build their projection in the media space, the author refers to the processes of personification and wearing “masks”. This allows us to draw conclusions about the structure of Mediascapes and the process of its forming.

*Keywords:* mass communication, personalization, mask, Mediascapes.

#### Referenses

1. Solov'ev A.I. *Politologiiia: politicheskaiia teoriia, politicheskie tekhnologii* (Political Science: Political Theory, Political Technologies). Moscow: Aspekt Press, 2008. 559 p.
2. Shestopal E.B. *Politicheskaiia psikhologiiia* (Political Psychology). Moscow: Aspekt Press, 2007. 425 p.
3. Vasilenko I.A. *Politicheskaiia filosofiiia* (Political philosophy). Moscow: Infra-M, 2009. 320 p.
4. *Obrazy rossiiskoi vlasti: ot El'tsina do Putina* (The images of Russian power from Yeltsin to Putin). Ed. by E.B.Shestopal. Moscow: ROSSPEN, 2008. 416 p.
5. Mel'man M. *Moskovskii komsomolets*. 2009. 1 apr. URL: <http://www.mk.ru/social/interview/2009/03/31/247634-telegeroy-nashego-vremeni.html> (accessed 24.12.2012).
6. Leont'ev M. *Odnako*. 2010. N 16 (32). URL: [http://www.odnako.org/magazine/material/show\\_8478/](http://www.odnako.org/magazine/material/show_8478/) (accessed 24.12.2012).
7. Smirnov E.A. *Obrazovanie i nasilie* (Education and Violence): sb. st. Ed. by K.S.Pirogov. St Petersburg: Izd-vo SPbGU, 2004, pp.13–19.

Sladkowski S.A. **Modernization journalism and its transformation into a post-journalism** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 1. P.227–237.

Sladkowski Stanislaw A. — Post doctoral student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: sladkowski@yandex.ru

The article discusses transformation of journalism in connection with the discovery of a large political discourse about the social, economic and political modernization in Russia. The author puts forward a hypothesis about the connection of transformation of form of modern political journalism with “updating” of its substance, under the influence of declared policy of comprehensive modernization on society and other objective and subjective socio-political factors.

To analyze this hypothesis, the author introduces the concept ‘modernization journalism’.

**Keywords:** Modernization, Modernity, value, political journalism, post-modernism, metamorphosis of the form.

#### Referenses

1. Mamardashvili M.K. *Kak ia ponimaiu filosofiui* (Education and Violence). Sost. i obshch. red. Iu.P.Senokosova. Moscow: Progress. Kul'tura, 1992, pp.269–282.
2. Gramshi A. *Izbrannye proizvedeniia* (Selected Works): v 3 vols. Moscow: Izd-vo inostr. lit-ry, 1959. Vol.3. 565 p.
3. *Bazovye tsennosti rossiiian: sotsial'nye ustanovki. Zhiznennye strategii. Simvoly. Mify* (The basic values of Russians: social attitudes. Life strategies. Characters. mythology). Eds A.V.Riabov, E.Sh.Kurbangaleeva. Moscow: Dom intellektual'noi knigi, 2003. 448 p.
4. Panarin A.S. *Iskushenie globalizmom* (Temptation globalism). Moscow: EKSMO-press, 2002. 415 p.
5. Khabermas Iu. *Filosofskii diskurs o moderne: dvenadtsat' lektsii* (The philosophical discourse of modernity: twelve lectures): per. s nem. 2-e izd., ispr. Moscow: Ves' Mir, 2008. 414 p.
6. Vel'sh V. *Postmodern. Put'*. 1992. N 1, pp.109–136.
7. Ingkharth R. *Polis*. 1997. N 4, pp.6–32.
8. Frankl V. *Chelovek v poiskakh smysla* (Man's Search for Meaning): per. s angl. i nem. Moscow: Progress, 1990. 366 p.
9. Kurginian S.E. *Isav i Iakov: sud'ba razvitiia v Rossii i mire* (Esau and Jacob: the fate of Russia and the world): v 2 vols. Moscow: Mezhdunar. obshchestvennyi fond “Eksperimental'nyi tvorcheskii tsentr”, 2011. Vol.1. Perestroika-2. 642 s.; T.2. “Post” i “Sverkh”. 572 p.
10. Kurginian S.E. *Zavtra*. 2009. N 45. URL: <http://www.kurginyan.ru/publ.shtml?cmd=art&auth=10&theme=&id=2258> (accessed 23.12.2012).
11. Mamikonian M.R. *Radikal'nyi islam: vzgliad iz Indii i Rossii* (Radical Islam: The View from India and Russia). Moscow: Mezhdunar. obshchestvennyi fond “Eksperimental'nyi tvorcheskii tsentr”, 2010. C.131–156.
12. *Auditoriiia radiostantsii “Ekho Moskvyy”* (Audience radio station “Echo of Moscow”). URL: <http://www.echo.msk.ru/about/audience/radioaudience.html> (accessed 23.12.2012).
13. Piontkovskii A. *Martovskie idy* (The Ides of March). URL: [http://www.echo.msk.ru/blog/piontkovsky\\_a/846965-echo/](http://www.echo.msk.ru/blog/piontkovsky_a/846965-echo/) (accessed 23.12.2012).

## CONTENTS

### Literature

<i>Grinbaum O. N.</i> Tatiana Larina's letter in the harmonic aspect: a further discussion Linguistics.....	3
<i>Zinevitch A. N. M.</i> Voloshin's interest in the history and culture of Ancient Russia.....	11
<i>Ryakina E. V.</i> Similes and Metaphors in Bulat Okudjava's Creative Work.....	16
<i>Titarenko S. D.</i> Philosophical Poetry of Vyacheslav Ivanov: a Problem of Metatext Unity .....	26
<i>Farafonova S. D.</i> Historical or philosophical novel? On genre specifics of L. Pirandello's novel "The Old and the Young" .....	35
<i>Shabunina E. V.</i> The role of first-person narrative in producing comic effect in P. G. Wodehouse's "Jeeves and Wooster" novels.....	41
<i>Shestakova T. A.</i> The Semantics of a Song Genre in A. Platonov's "The Foundation Pit" ("Kotlovan") (epistemological aspect).....	47

### Linguistics

<i>Bozhik S. L.</i> The developmental stages of the dialogue speech notion and its role in foreign language learning .....	55
<i>Bolshakova I. G.</i> What inhibits language test efficiency?.....	62
<i>Vinogradov D. V.</i> Nekrasov's "Sad, gloomy <i>burlac</i> ...": linguistic analysis of the text.....	73
<i>Grobitskaya A. M.</i> Argumentation strategies in analytical sub-discourse in newspapers .....	82
<i>Goudkova K. V.</i> On representation of the category of oppositeness in English with the help of opposites.....	91
<i>Zhuravleva O. A.</i> Translation errors in intralingual translation.....	97
<i>Ivanova A. V.</i> A functional paradigm of a verb of possession in the Spanish and Catalan languages	102
<i>Kaminskaia L. N.</i> On the sources of the Albanian component in linguistic materials of S. Pallas dictionary.....	112
<i>Kniazkova V. S.</i> Contemporary Slovak Literature in English Translations .....	123
<i>Koryachkina A. V.</i> On Transformations in Audiovisual Translation from English.....	129
<i>Kuznetsova E. O.</i> Profession oriented exercises for developing accumulative reading skills.....	136
<i>Kulikova M. N.</i> Phonographic Stylization of Baby Talk in Translation .....	140
<i>Malko A. A., Slioussar N. A.</i> Gender agreement errors: an experimental study on Russian .....	146
<i>Marova E. B.</i> On Archaisms in Goethe's Lyric Poetry.....	155
<i>Moskalyuk G. S.</i> Lexical heterogeneity in cooking recipes of the Russian Germans .....	166
<i>Sizikov A. V.</i> Perfect and Pluperfect tenses in Old Russian translation of "The Life of St Andrew the Fool".....	178

### Journalistics

<i>Bodrunova S. S.</i> The British newspaper market and political process: Symbolic and mediocratic meaning of 'tabloid shifts' .....	188
<i>Klyuyev Ju. V.</i> Discourse in mass communication (interdisciplinary characteristics, concepts, approaches).....	207
<i>Korzheneva O. V.</i> Mediascapes in mass political communication .....	218
<i>Sladkowski S. A.</i> Modernization journalism and its transformation into a post-journalism.....	227

### Reviews

<i>Grinbaum O. N.</i> Review of the book: Grigoriev Yu. D., Martynenko J. G. Typology of Fibonacci series. Introduction to the mathematics of harmony. Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. 298 p. ....	238
--	-----

<i>Seliverstova E. I.</i> Review of the book: <i>Zinovyeva E. I.</i> Sketches on phraseology of everyday Russian of Moscow Russia in XVI–XVII centuries. St. Petersburg, 2012 .....	239
---	-----

**Chronicle**

To the memory Ivan Pavlovich Pankov (21.11.1956–16.07.2012).....	241
--	-----

Abstracts .....	242
-----------------	-----